**Міністерство освіти і науки України  
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

ОПП Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – німецька

Спеціальність 035Філологія

**Кваліфікаційна робота**

на здобуття освітнього ступеня магістра

«Контрастивний аналіз інтернаціональної лексики в німецькій та українській мовах»

студента Баліна Павла Петровича \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник канд. філол.. наук, доцент кафедри  
Ролік Анатолій Васильович

Внутрішній рецензент канд. філол. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя  
Щербак Олена Миколаївна

Зовнішній рецензент канд. філол. наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов НДУ ім. М. Гоголя  
Данильченко Ірина Валеріївна

Завідувач кафедри канд. філол. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя  
Блажко Марія Іванівна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Допущено до захисту

Ніжин-2020

**Ministry of Education and Science of Ukraine**

**Nizhyn Gogol State University**

**Faculty of Foreign Languages**

**Department of German Language**

PEP German Languages and Literature

(including translation), the first – German

Speciality 035 Philology

**Qualification work**

for a master's degree

«Contrastive analysis of international vocabulary in German and Ukrainian»

Prepared by Balin Pavlo

Research supervisor Anatoliy V. Rolik Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

Internal reviewer Olena M. Shcherbak Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

External reviewer Iryna V. Danylchenko Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the Germanic Languages and Methods of Teaching foreign languages Departments, Nizhyn Mykola Gogol State University

Head of Department Mariia I. Blazhko Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

Allowed for protection

Nizhyn-2020

**АНОТАЦІЯ**

Кваліфікаційна робота на тему «Контрастивний аналіз інтернаціональної лексики в німецькій та українській мовах» складається з трьох розділів. У першому розділі розглянуто теоретичні питання пов’язані з мовознавчими теоріями та методами досліджень, розкрито тему виникнення контрастивної лінгвістики, коротко описано фундаментальні положення та праці зарубіжних та вітчизняних лінгвістів.

У другому розділі було надано інформацію про основні компоненти контрастивного аналізу, такі як типологія, характерологія та універсологія, розглянуто їхню специфіку та взаємозв’язок. Також було досліджено проблеми та перспективи зіставного мовознавства, думки дослідників щодо його розвитку та зв’язків з іншими науками. В цій частині дослідження контрастивну лінгвістику охарактеризовано як теоретичне узагальнення наукової діяльності в області опису мови.

Третій розділ містить короткий огляд думок вітчизняних та зарубіжних лінгвістів щодо визначення та взаємовідношення понять «інтернаціоналізм» та «запозичення», надається інформація та загальна характеристика інтернаціональної лексики, що використовується в німецькій, українській та інших європейських мовах. В кінці розділу надано результати дослідження інтернаціональної лексики на основі новинних статей німецької та української версій Веб-сторінки «Deutsche Welle», рубрик «Економіка» та «Культура». За отриманими результатами створено гістограму (Додаток 1) та надано опис виявлених особливостей вживання інтернаціоналізмів.

Ключові слова: *контрастивна лінгвістика, контрастивний аналіз, типологія, характерологія, універсологія, інтернаціоналізм, запозичення.*

**ABSTRACT**

Qualification work on "Contrastive analysis of international vocabulary in German and Ukrainian" consists of three sections. The first section considers theoretical issues related to linguistic theories and research methods, reveals the topic of the emergence of contrastive linguistics, briefly describes the fundamental provisions and works of foreign and domestic linguists.

The second section provides information on the main components of contrastive analysis, such as typology, characterology and universology, discusses their specifics and relationships. The problems and perspectives of comparative linguistics, the opinions of researchers on its development and connections with other sciences were also studied. In this part of the study, contrastive linguistics is characterized as a theoretical generalization of scientific activity in the field of language description.

The third section provides a brief overview of the views of domestic and foreign linguists on the definition and relationship of the concepts of "internationalism" and "borrowing", provides information and general characteristics of international vocabulary used in German, Ukrainian and other European languages. At the end of the section, the results of the study of international vocabulary based on news articles in the German and Ukrainian versions of the Deutsche Welle website, the Economics and Culture sections are presented. Based on the obtained results, a histogram was created (Appendix 1). The description of the revealed features of the use of internationalisms was given.

Key words: *contrastive linguistics, contrastive analysis, typology, characterology, universology, internationalism, borrowing.*

Зміст

[ВСТУП 6](#_Toc59091587)

[Розділ І. ІСТОРІЯ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ 10](#_Toc59091588)

[1.1. Лінгвістичні теорії і методи дослідження 10](#_Toc59091589)

[1.2. Сучасна контрастивна лінгвістика 17](#_Toc59091590)

[1.3. Проблеми контрастивної лінгвістики та її практичне значення 22](#_Toc59091591)

[Висновки 29](#_Toc59091592)

[Розділ ІІ. МЕТОДИКА ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА 30](#_Toc59091593)

[2.1. Явище контрастивного аналізу та його лінгвістичні компоненти. 30](#_Toc59091594)

[2.2. Контрастивний аналіз як міжмовне дослідження. 38](#_Toc59091595)

[Висновки 42](#_Toc59091596)

[Розділ ІІІ. ЛЕКСИКО СЕМАНТИЧНІ СИСТЕМИ МОВ У КОНТРАСТИВНОМУ ДОСЛІДЖЕННІ 43](#_Toc59091597)

[3.1. Багатоаспектність визначення поняття «інтернаціоналізм». 43](#_Toc59091598)

[3.2. Місце інтернаціональної лексики в словниковому складі сучасної німецької та української мови. 49](#_Toc59091599)

[3.3. Контрастивний аналіз інтернаціональної лексики статей німецьких та українських новин 52](#_Toc59091600)

[Висновки 56](#_Toc59091601)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 57](#_Toc59091602)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 60](#_Toc59091603)

[Додаток 1 63](#_Toc59091604)

[1.1. Гістограма контрастивого аналізу інтернаціональної лексики в рубриках «Культура» та «Економіка». 63](#_Toc59091605)

[Додаток 2 64](#_Toc59091606)

[2.1. Інтернаціональна лексика українських новин 64](#_Toc59091607)

[2.2. Інтернаціональна лексика німецьких новин 66](#_Toc59091608)

# ВСТУП

У сучасному світі дипломатичний зв'язок та соціально-політичні відносини між країнами постійно розвиваються. Також для сьогодення характерними є такі процеси як розвиток новітніх технологій та глобалізація. Ці явища призводять до оновлення та уніфікації словникових складів різних мов. Це все, в свою чергу, проявляється у виникненні великої кількості інтернаціональних слів. В різні часи цю проблему досліджували такі вчені як В. Акуленко, У. Вайнрайх, В. Жирмунський, Є. Солодухо, Е. Хауген, Л. Щерба та інші.

**Актуальність** цього питання залишається високою, оскільки мова це явище динамічне. Німецька мова займає 10 місце по розповсюдженості в світі. Цією мовою спілкується близько 100 мільйонів людей. Виходячи з цього можна з впевненістю сказати, що взаємодія цієї мови з іншими є досить широкою, і вона містить велику кількість інтернаціоналізмів. Тому як обсяг, так і спектр інтернаціональної лексики буде широким і цікавим для дослідження. Крім того, ми будемо досліджувати використання інтернаціональної лексики на Інтернет сайтах, що є відносно новим джерелом інформації. Що стосується контрактивного аналізу, то контрастивна лінгвістика, яка справедливо вважається одним з наймолодших напрямків у сучасному мовознавстві, який належить до найдавніших напрямів досліджень мовознавців. Контрастивна лінгвістика виокремилася як самостійна наука всередині науки про мову близько сорока років тому: вона ще переживає свою молодість, вона ще шукає себе, прагне відстояти і обґрунтувати свою самостійність серед інших мовознавчих наук, розробити свою методику, проявити себе, довести свою корисність.

**Об'єктом** контрастивного аналізу в нашому дослідженні є, передусім, дві мови: німецька та українська. Вивчатися будуть лексичні одиниці обох мов, на основі аналізу яких буде зроблено висновки про спільні та відмінні особливості вживання певного лексичного матеріалу в статтях новин різних рубрик на німецьких та українських вебсторінках.

**Предметом** контрастивного аналізу є відмінності та відповідності мов, які досліджуються. Такі відмінності і відповідності за допомогою контрактивного аналізу можна виявити на всіх рівнях мови, як знакових, так і незнакових. В рамках контрастивної лінгвістики можна, наприклад, порівнювати фонетичні та фонологічні, лексичні та фразеологічні, морфологічні та синтаксичні системи двох абсолютно різних мов. Результати таких досліджень можуть бути корисні при вивченні іноземних мов. Але в основі подібних досліджень лежить двояке співвідношення плану вираження і змісту (форми і змісту) порівнюваних мов. Тож, предметом даної кваліфікаційної роботи є інтернаціональні лексичні одиниці української та німецької мови, що використовуються в статтях новин.

Контрастивна лінгвістика сформувалася в 1950–70-х pp. як відгук на низку прикладних завдань і теоретичних проблем: розроблення методик навчання іноземних мов, порівняльний аналіз текстів перекладів і оригіналів, дослідження мовних контактів, явищ двомовності та міжмовної інтерференції. Ця наука пов’язана з багатьма мовознавчими і низкою нелінгвістичних дисциплін, зокрема з культурологією, соціологією та етнопсихологією. Серед перших в Україні праць з контрактивної лінгвістики – монографії «Сопоставительный анализ согласных украинского и английского языков» Т. Бровченко (1955), «Приголосні фонеми сучасної української літературної мови. Експериментально-фонетичне дослідження» Л. Прокопової (1958), «Порівняльна граматика англійської та української мов» Ю. Жлуктенка (1960), «Семантична інтерференція мов» С. Семчинського (1974); колективні видання «Порівняльна граматика української і російської мов» (1957), «Нариси з контрастивної лінгвістики» (1979), «Порівняльні дослідження з граматики англійської, української і російської мов» (1981).

Контрастивний аналіз, крім суто прикладних аспектів (застосування в двомовній лексикографії, методиці навчання мов, практиці перекладу), має також евристичний потенціал; це – джерело фактологічного й аналітичного матеріалу для порівняльно-типологічних студій зі значним масштабом міжмовного узагальнення, теорії перекладу, соціолінгвістичних студій на матеріалі мовних контактів тощо. Спираючись на інтралінгвістичний опис явищ мов, що стають об’єктом дослідження, контрастивний аналіз нерідко вносить у цей опис суттєві доповнення і корективи. Об’єктом контрактивного вивчення можуть ставати одиниці різних мовних рівнів: фонеми, слова, граматичні явища, стилістичні засоби. Найчисленнішими є контрастивні дослідження, виконані на граматичному матеріалі. Використання контрастивістами для опису мов моделей трансформаційно-генеративної граматики ґрунтується на припущенні, що глибинні структури споріднених мов здебільшого збігаються, тому відмінності між мовними явищами представлені лише на поверхневому рівні. Більшість праць з контрактивної лінгвістики присвячена зіставному вивченню окремих мовних елементів, категорій і підсистем. Передумовою ефективного застосування контрастивного аналізу є встановлення принципової можливості порівнювати ті різномовні елементи, які стають об’єктом такого дослідження, виявлення ступеня еквівалентності конкретної ознаки (ознак), що стає основою для порівняння.

**Метою** даної роботи є вивчення теоретичних засад контраcтивного аналізу інтернаціональної лексики в сучасній німецькій та українській мові та аналіз лексичного матеріалу, який використовується в різних рубриках німецьких та українських новин на інтернет-сторінках. Відповідно до даної мети в роботі передбачається вирішення наступних **завдань**:  
-вивчення багатоаспектності визначення поняття «інтернаціоналізм»;  
-вивчення теоретичних засад контрактивної лінгвістики та контрактивного аналізу; -контрастивний аналіз інтернаціоналізмів в таких новинних рубриках, як економіка та культура.

**Гіпотезою** дослідження є наявність розбіжностей у вживанні інтернаціональної лексики в статтях німецьких та українських новин, що буде виявлено при виконанні контраcтивного аналізу відібраного лексичного матеріалу.

Для вирішення завдань роботи доцільними є застосування таких **методів** і прийомів лінгвістичного дослідження:   
-аналіз теоретичного матеріалу;  
-метод суцільної вибірки лексичних одиниць;  
-інвентаризація та систематизація мовних одиниць;  
-контрастивний аналіз інтернаціональної лексики німецької та української мов.

**Практичне значення результатів** даної роботи полягає в можливості використання її матеріалів і отриманих результатів в подальших дослідженнях місця інтернаціональної лексики в словниковому складі української та німецької мови, та у виявленні принципів використання контрактивного аналізу для порівняння словникових складів різних мов у тих чи інших сферах.

За тематикою дослідження у Віснику студентського наукового товариства (2019) **опубліковано** статтю на тему «Інтернаціональна лексика в складі сучасної німецької мови». Взято участь у конференції «Молодь у науці» у Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя. За матеріалами кваліфікаційної роботи підготовлено тези на тему «Сучасна контрастивна лінгвістика» для I Міжнародної інтернет-конференції молодих учених «Сучасна іншомовна освіта: когнітивно-дискурсивні та лінгво-дидактичні дослідження».

# Розділ І. ІСТОРІЯ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ

## 1.1. Лінгвістичні теорії і методи дослідження

В сучасній науці практично не існує серйозних опонентів твердженню про те, що у своєму найзагальнішому розумінні культура і мова взаємопов’язані. Мова завжди формувалася під впливом культурного розвитку народу та людських відносин. Від античних часів і до сучасності в наукових працях можна знайти велику кількість суджень щодо цього питання. Попри те, що науці, як правило, не характерна одностайність думок, майже ніхто із сучасних вчених не має сумнівів у тому, що національна картина світу завжди тісно взаємопов’язана із семантикою мови.

Фундаментальною теоретичною працею, де були описані проблеми взаємовідносин мови, культури і мислення людей вважається вчення німецького вченого та філософа Вільгельма фон Гумбольдта про «Дух народу». Внутрішня форма мови в працях цього науковця постає вже як вираження самобутнього, індивідуального сприйняття світу. Таким чином він передвіщав створення представниками неогумбольдтіанства концепції мовної картини світу. Мовну картину світу В. фон Гумбольдт у своєму вченні називав внутрішньою формою мови. У своїй праці «Про різну будову мов і їх вплив на духовний розвиток людства» він стверджував: «У кожній мові закладено самобутнє світобачення. Як окремий звук постає між предметом і людиною, так і вся мова в цілому виступає між людиною і природою, що впливає на неї зсередини і ззовні»[12,с.80].

Проте не тільки описана ним ідея, але й саме поняття «картина світу» вочевидь має значно глибше коріння в історії науки. В 1658 році Ян Амос Коменський створив перший в історії ілюстрований підручник латинською мовою «Orbis sensualium pictus» («Svět našich smyslů v obrazech», інша редакція перекладу назви — «Svět viditelných věcí v obrazech»: «Світ чуттєвих речей в картинах»). Не має сумніву, «світ у картинах» та «картина світу» — це дві близькі метафори, які символізують не тільки об’єктивний світ, а й фіксацію, освоєння, трансляцію і збереження всіх знань і уявлень про нього свідомістю людини за допомогою індивідуальних засобів рідної мови, яка для неї, як писав М. Хайдеггер, є «домом буття» (або, за іншими варіаціями даного метафоричного рефрену, — «оселею людського духу», «залюдненою мовною оселею»)[13, c.1].

Зв'язок мови та мислення також привернув увагу вітчизняних вчених. Ідеї В. фон Гумбольдта про вплив мови на свідомість, мислення та світогляд людини у своїх роботах розвивав визначний учений-мислитель та мовознавець О. О. Потебня. Він стверджував, що «визначення мови як роботи духу <...> підносить Гумбольдта над усіма попередніми теоріями; але залишається неясним відношення слова до думки»[22, c.39].

О. О. Потебня просунувся у своїх дослідженнях значно далі В. фон Гумбольдта. Він створив теорію про внутрішню форму слова та концепцію ближчого значення слова. Крім цього він пояснив роль слова у пізнанні світу людиною, розглянув слово в етнографічному контексті. Цим він заклав основи не тільки етнолінгвістики, а й наукової моделі національної ментальності. Основні положення його теорій значно випереджали свій час: у другій половині XIX ст. (1862 р. вийшла друком його праця «Думка і мова»), Потебня провіщав виникнення психолінгвістики: «Зближення мовознавства з психологією, за якого є можливим пошук вирішення питань про мову у психології і, навпаки, очікування від досліджень мови нових відкриттів у галузі психології <...>, свідчить, що кожна з цих наук окремо вже досягла значного розвитку»[22, c.54]. Тому О. О. Потебню по праву називають «предтечею сучасної когнітивної лінгвістики», а його наукову спадщину «теоретичним підґрунтям становлення і розвитку сучасних лінгвістичних концепцій, зокрема когнітивної парадигми»[14, c.3].

У ХХ столітті у закордонній лінгвістиці свій подальший розвиток продовжило лінгвофілософське вчення В. фон Гумбольдта і О. Потебні. У працях вітчизняних славістів середини XX століття теж з’явилися теоретичні розробки, які дали початок новим мовознавчим дисциплінам. JI. А. Булаховський щодо цього писав: «Як окрема впливова наукова дисципліна свої права заявляє серед інших філософія мови. Але, незважаючи на майже загальне визнання її прав, не можна сказати, що її зміст та метод становлять щось великою мірою окреслене та певне. <...> Синтетичних праць, присвячених філософії мови, і в нас, і за кордоном мало, а праць великої наукової цінності і зовсім обмаль»[8, c.96].

Новостворена течія неогумбольдтіанців трансформувала основні ідеї В. фон Гумбольдта та О. О. Потебні в теорію мовної картини світу. В даній теорії можемо виділити такі напрями, як європейський і американський. Основоположником європейського неогумбольдтіанства вважається німецький учений JI. Вайсгербер, якому належить термін «мовна картина світу» (нім*. Weltbild der Sprache*). Поштовхом до створення цього образного поняття, можливо, слугувало одне з тлумачень В. Гумбольдта, що стосується творчого потенціалу мови: «мову <...> можна порівнювати з мистецтвом. <...> Як картини живописця, мова може бути більшою або меншою мірою вірною природі, приховувати або, навпаки, виявляти прийоми майстерності, зображати свій предмет у тих чи інших відтінках основного кольору»[11, c.379].

В наш час дослідження мовної картини світу розвиваються у двох напрямках. В основі першого напрямку знаходиться системний семантичний аналіз лексики, а саме пареміології певних мов. В межах його досліджень реконструюється цілісна система уявлень. Ця система може бути як специфічною, так і універсальною і завжди відбивається в певній мові. В межах другого напрямку досліджуються типові для певної мови, окремі (лінгвоспецифічні) концепти, що вирізняються двома основними властивостями: вони є «ключовими» для тієї чи іншої культури (вони не є головними чи визначальними, а дають «ключ» до розуміння цієї культури) Водночас такі слова являються «фальшивими друзями» перекладача, тому що їх адекватна передача засобами іншої мови на рівні концепту, а не значення, є дуже складною проблемою лінгвокультурології.

Природна мова, як об’єкт дослідження, є дуже складною та багатогранною структурою, тому розвиток теоретичних знань і створення адекватної теорії мови обов’язково має передбачати дотримання основних принципів діалектико матеріалістичної методології пізнання об’єктивних явищ. На таких методологічних засадах мова завжди розглядається в єдності її системно-структурних та історико-генетичних властивостей (тому в мовознавстві між собою діалектично взаємодіють історичний і системно-структурний підходи) в діалектичній єдності мови і мовлення, нерозривності форми й змісту, якою заперечується як формалізм, так і перебільшений семантизм в оцінці явищ [4, с.23].

Історія мовознавства постійно демонструє нові позиції, з яких розглядається мова, нові аспекти, які впливають на вибір відповідних методів. При цьому, природно, формулюються нові визначення, вводяться нові поняття (цілі системи понять), іншими словами, створюються нові теорії.

Нові системи знань виникають на основі попередніх наукових здобутків. І якщо в плані власне лінгвістичних теорій і співвідносних з ними методів важлива роль належить мовознавству кінця XIX - початку XX ст., то зародки цих теорій треба шукати значно раніше, в ті часи коли тільки виникали основи вчення про мову. Проблеми теорії мови знаходили висвітлення і в працях античних філософів, і в граматиках середньовіччя, і в дослідженнях молодограматиків, не кажучи вже про оригінальні теорії зв’язку мови й мислення, розуміння мови як організму в ученні Гумбольдта, Потебні. Однак ті проблеми, які стосувалися життя мови, її походження, розвитку, класифікації різних мов, розв’язувалися, так би мовити, із загального філософського (з логічним чи психологічним ухилом) погляду, а не з погляду самостійної, автономної науки про мову. Ще в античні часи філософів цікавила вічна проблема (це, до речі, і проблема сучасного теоретичного мовознавства) — відношення компонентів у тріаді «мова — мислення — дійсність».

Грецькі-філософи VI - І ст. до н. е. (Геракліт, Піфагор, Демокріт, філософи-софісти, Платон, Арістотель, Епікур, стоїки) намагалися пояснити зв’язок між мовою і відображуваним у ній світом речей, об’єктивним світом: йдеться про зв’язок речі й назви, випадковість, умовність назви чи її вмотивованість, звідки й виводили характерні для стану тодішньої науки специфічні етимології. Багато нового вніс у проблематику співвідношення мови й мислення Аристотель. Він наголошував, що посередником між мовою і дійсністю виступає людина, її мислення. Аристотель розширив коло логічних об’єктів, перейшовши від слова (поняття) до речення (судження). Мовно-логічна концепція Аристотеля становила ядро граматичної теорії в епоху середньовіччя і в більш-менш незмінному вигляді використовувалася й пізніше. З XIX ст. на зміну їй прийшли інші концепції (їх можна назвати і теоріями) мови — психологічна, натуралістична, соціологічна, функціональна, формальна та ін.

Якщо використовувати сучасний поділ мовознавства на синхронічне і діахронічне, то в епоху середньовіччя треба відзначити синхронічний підхід учених до вивчення мовних явищ. Значна увага приділялася побудові універсальної граматики. Вихідними положеннями були такі: мови різні, але вони відбивають ту саму позамовну, об’єктивну дійсність, тому має бути одна універсальна граматика.

У XVII - XVIII ст. активізується зіставлення, порівняння мов (зіставлення словників, текстів), з’являються спроби класифікації мов. Знайомство з багатьма мовами світу поставило проблему створення граматик народних мов. Закономірно виникають проблеми теоретичного характеру, які по-своєму реалізуються у філософській «Граматиці Пор-Рояля», що мала характер універсальної граматики.

Зіставлення мов, порівняльне вивчення текстів дало багатий фактичний матеріал, але на той час не було системи визначених основних понять автономної науки про мову. Вона розчинялася або у загальній філософії, теорії пізнання, або в історії. Щодо зібраних мовних фактів, точніше, щодо принципу збирання цих фактів ще не можна говорити ні про спеціальні лінгвістичні методи, ні про лінгвістичні теорії.

Загальні концепції суспільної природи мови, мови як засобу вираження думки, вираження духовного світу людини в мові розвивав Гумбольдт. Плідним для наступних етапів розвитку мовознавства було розрізнення мови як продукту, витвору і як процесу, діяльності (пор. поняття мови і мовлення у Ф. де Соссюра). Психологічна й суспільна концепції мови Гумбольдта з його поняттями внутрішньої форми мови, мови і мовного процесу (діяльності) знайшли розвиток у наступних лінгвістичних теоріях XX ст. Очевидно, в XIX ст. виникла тенденція розрізнення двох галузей мовознавства — загального («філософського») і порівняльно-історичного. Як правило, досліджуючи питання історії мови, вчені намагаються осмислити їх і в більш широкому контексті — розвитку мови взагалі, зв’язку її з мисленням, зв’язку історії мови з історією народу — носія цієї мови. В цьому плані треба відзначити досягнення вітчизняного мовознавства.

Звичайно, назвати точно якийсь один рік початком виникнення лінгвістики як науки з її власними теоріями і методами не можна, оскільки ці теорії започаткувались у працях відомих мислителів, що цікавилися проблемами розвитку мови, проблемами спорідненості мов. Із відкриттям у XIX ст. закону звукових відповідностей («фонетичного закону»), тобто із застосуванням методів порівняльно-історичного мовознавства, які не тільки висвітлюють шляхи розвитку мовних явищ, а й дають можливість реконструювати їх передісторію, відбувається становлення лінгвістики як науки [22, c.45]. «З відкриттям порівняльно-історичного методу мовознавство зайняло самостійне місце, відокремившись від філософських та історичних міркувань про мову» [5, c.39]. Воно формулює свої поняття, виділяє спеціальні об’єкти дослідження, відмінні від філософсько-логічного підходу. Е. Бенвеніст так характеризував порівняльно-історичне мовознавство, його теоретичні положення: «Неодноразово підкреслювалося, що відмінною ознакою мовознавства протягом усього 19 ст. і на початку 20 ст. був його винятково історичний характер. Історія як необхідна перспектива і зміна фактів у часі, як принцип пояснення, членування мови на ізольовані елементи і дослідження законів еволюції, властивих кожному з них,— такі були основні положення лінгвістичної теорії» [5, c.34]. На основі типологічних зіставлень була створена теорія генеалогічного дерева Шлейхера, доповнена хвильовою теорією диференціації мов Шмідта. При цьому застосовувались однакові прийоми реконструкції, дослідження споріднених мов в історичному аспекті, а теоретичні формули, узагальнення різні: у Шлейхера використано модель-схему родовідного дерева, а Шмідт доводить спорідненість мов на основі моделі хвильового поширення. Пояснювальний зміст обох моделей різний: дерево — динамічна модель, яка схематизує процес мовної дивергенції, а хвилі — модель, яка показує зв’язки між спорідненими мовами на певному історичному зрізі. Це характерний підхід до того самого явища: запропоновані дослідниками різні пояснення зв’язку між спорідненими мовами становлять фактично різні теорії, що доповнюють одна одну.

Отже, аспекти мовознавчих досліджень пов’язані з народженням нових часткових теорій і застосування нових конкретних методів опису спостережуваних явищ. Проте, щоб вивчення лінгвістичних об’єктів відбивало закономірності марксистсько-ленінської теорії пізнання, всі часткові теорії повинні виходити з однієї загальної теорії (йдеться про філософські проблеми мовознавства) і методологічних основ мовознавства. А це означає, що незалежно від поділу лінгвістики на теоретичну і прикладну, або теоретичну і матеріальну (описову), загальну і часткову, синхронічну і діахронічну, структурну і неструктурну, внутрішню і зовнішню, нову і традиційну та ін., філософською основою мовознавства має бути визнання об’єктивності мови, невіддільності її розвитку від розвитку суспільства, її знакового характеру. Вибір методу дослідження лінгвістичних об’єктів залежить від домінуючих в ту чи іншу епоху філософських поглядів, від ступеня оволодіння мовним матеріалом, авторитету відомих лінгвістів. На відміну від теорії, яка створюється з орієнтацією на об’єктивні сторони пізнаваного явища, вибір методу, крім об’єктивних факторів, спричинюється й суб’єктивною оцінкою вченого: «Саме тому метод вивчення є одною з найважливіших категорій суб’єктивної діалектики» [18, c. 214].

## 1.2. Сучасна контрастивна лінгвістика

Зараз контрастивну лінгвістику вважають одним з наймолодших напрямків серед сучасних наук про мову. І попри це вона належить до найдавніших напрямків лінгвістичних досліджень. Зіставне мовознавство виокремилося як самостійна дисципліна серед наук про мову близько сорока років тому. Ця наука ще переживає свою молодість, вона ще прагне відстояти і обґрунтувати свою самостійність серед інших лінгвістичних напрямків, розробити власну методику, проявити себе, результатами довести свою корисність. Саме ж зіставлення мов, яке є основою контрастивної лінгвістики, настільки ж старе, як і саме вивчення мови. Мови стали порівнювати відразу після їх «вавилонського змішання», після якого за легендою, єдину мову всього людства замінило мовне різноманіття. З використанням порівняння рідної мови з іншою мовою писалися граматики іноземних мов. Багато граматичних досліджень рідної мови створювалися на основі порівняння з більш престижною, загальноприйнятою мовою культури. Науковці стверджують, що навіть граматика Паніні вже містила елементи, в яких зіставлялися санскрит та розмовні пракрити. Наприклад праці з граматики, які писалися в епоху Відродження, що були першими граматиками сучасних мов, створювалися за допомогою зіставлення з граматиками латинської або грецької мов. І в наш час лінгвісти, які вивчають «екзотичні» мови та діалекти, порівнюють їх зі звичними схемами рідної, або якоїсь іншої поширеної мови. Вони тримають в своїй свідомості всі особливості цих мов та пропускають всі виявлені факти через систему вже вивчених та звичних понять. Отже, контрастивна лінгвістика виросла з необхідності опису мов та з необхідності їх ефективного викладання. Тому сучасна наука - контрастивна лінгвістика – якій присвячене дане дослідження, являє собою сублімацію, тобто теоретичне узагальнення давньої наукової практики в області опису мов.

Контрастивна лінгвістика – це галузь мовознавства, яка досліджує лінгвістичні явища шляхом зіставного вивчення двох, або кількох мов на синхронічному рівні. Інша назва цієї дисципліни – зіставне мовознавство. Контрастивна лінгвістика сформувалася ще в 1950–70-х роках як відгук лінгвістів на низку прикладних завдань і теоретичних проблем в цій сфері. До них можемо віднести розроблення методик навчання іноземних мов, контрастивний аналіз перекладів і оригінальних текстів, дослідження міжмовних зв’язків, таких явищ, як двомовність та міжмовна інтерференція. Контрастивна лінгвістика має зв’язки з великою кількістю лінгвістичних і низкою нелінгвістичних наукових дисциплін, зокрема з соціологією, культурологією та етнопсихологією. Серед перших в Україні праць з контрастивної лінгвістики можна відзначити монографії «Приголосні фонеми сучасної української літературної мови. Експериментально-фонетичне дослідження» Л. Прокопової (1958), «Сопоставительный анализ согласных украинского и английского языков» Т. Бровченко (1955), «Порівняльна граматика англійської та української мов» Ю. Жлуктенка (1960), «Семантична інтерференція мов» С. Семчинського (1974). Крім того, внесок у розвиток нової дисципліни зробили такі колективні видання, як «Порівняльна граматика української і російської мов» (1957), «Нариси з контрастивної лінгвістики» (1979), «Порівняльні дослідження з граматики англійської, української і російської мов» (1981).

Крім прикладних аспектів дослідження мови (використання в двомовній лексикографії, практиці перекладу та методиках навчання іноземних мов), контрастивний аналіз також має досить високий евристичний потенціал. Він є джерелом аналітичного та фактологічного матеріалу для порівняльно-типологічних досліджень зі високим рівнем міжмовного узагальнення, теорії перекладу іноземних мов, соціолінгвістичних праць на матеріалі мовних контактів та ін. Контрастивний аналіз не рідко вносить корективи та доповнення в інтралінгвістичний опис мовних явищ, які стають об’єктами досліджень.

За допомогою контрастивного аналізу можна досліджувати одиниці різних мовних рівнів – фонеми, слова, стилістичні засоби та граматичні явища. Найчастіше контрастивні дослідження виконуються на граматичному матеріалі. Лінгвісти припускають, що глибинні структури споріднених мов в основному збігаються і різниця мовних явищ представлена тільки на поверхневому рівні. Тому для опису мов дослідники використовують саме моделі трансформаційно-генеративної граматики. Значна кількість досліджень в області зіставного мовознавства присвячена саме контрастивному вивченню мовних елементів, категорій і підсистем.

Для ефективного застосування контрастивного аналізу необхідно встановити можливість порівняння тих елементів досліджуваних мов, які стають об’єктом аналізу. Також принципово важливо виявити ступінь еквівалентності конкретної ознаки (ознак), яка має стати основою для порівняння. Варто зазначити, що поняття еквівалентності інколи плутають з поняттям тотожності, тому воно залишається не до кінця з’ясованим у мовознавчих працях. Поняття міжмовної еквівалентності особливо актуальне для перекладознавчих досліджень, у яких застосовується методика контрастивного аналізу. Наприклад, британський лінгвіст і перекладознавець Дж. Кетфорд стверджує, що еквівалентними можна назвати одиниці, які рівнозначно замінюють одна одну в відповідних комунікативних ситуаціях. Відмінності в граматичній та лексичній семантиці комунікативно еквівалентних висловлювань допоможе виявити порівняння та аналіз відповідних фраз досліджуваних текстів. Контрастивний аналіз, проведений таким чином, дасть змогу виявити, що саме в мовних знаках відображає позамовну дійсність та які елементи визначаються лінгвістичними параметрами даної системи. Порівняльні дослідження лексичного матеріалу можуть здійснюватися за двома принципами: зіставленням лексичних полів (наприклад, назв кольорів в досліджуваних мовах), або на рівні компонентів семасіологічного аналізу самостійних лексем.

Дистрибуція спектра значень, яка визначає комбінаторику слів, також є важливим об’єктом уваги контрастивної лексикології. Розглянемо значення таких слів: англ. *beautiful, handsome* та укр. *гарний, красивий*. За функцією означення до іменників на позначення істот дані прикметники прийнято вживати по-різному: *beautiful* використовують тільки стосовно жінок, а *handsome* – щодо чоловіків. Як ми знаємо, в українській мові між цими означеннями такої диференціації немає. Лексику можна аналізувати з погляду простих (монолексема) та композитних (словосполучення) форм, які втілюють таке саме значення, але мають при цьому іншу форму, наприклад: укр. *військово-морський флот* – англ. *navy*, укр. *окріп* – англ. *boiling water*.

Контрастивний аналіз лексики може здійснюватися за такими загальними категоріями, як співвідношення явищ первиної і вторинної номінації, використання нейтральних та експресивно маркованих мовних одиниць тощо. Якість опису лінгвістичних явищ у контрастивному дослідженні може суттєво доповнити їх кількісна характеристика, яка супроводжується математичними розрахунками і демонструє динамічні процеси, які відбуваються в розвитку мовних явищ. Від кінця минулого століття елементи контрастивної лінгвістики використовуються у лексикографії, текстології, термінознавстві та корпусній лінгвістиці.

Виникнення контрастивної лінгвістики як науки нерідко пов'язують з виходом книги Р. Ладо «Linguistics across Cultures» (1957). Ряд робіт, вже вважаються класичними в цій сфері лінгвістики, згадуються в статті Никкель. Але, як це часто траплялося в історії сучасного мовознавства, тут проявився свого роду англосаксонський егоцентризм: автор бачить насамперед англійських і американських авторів. Тим часом, контрастивна лінгвістика успішно розроблялася Празькою школою. Велику роль в її становленні відіграли видатні роботи Ш. Баллі, що виросли з необхідності викладання німецької мови у франкомовній аудиторії. У нашій країні, де існувала багатомовність , стимулювали контрастивні дослідження, особливу роль в їх розвитку зіграли такі видатні вчені як Л.В. Щерба та Е.Д. Поліванов. Фактично у нас ця галузь мовознавства була вже обґрунтована в статтях А.І. Смирницкого, В.Н. Ярцевої, В.Д. Аракіна. Також були розроблені теоретичні основи порівняльного аналізу мов, вже вийшли книги, присвячені зіставному вивченню німецької та російської, французької та російської мов, коли в нашій науковій літературі з'явилися словосполучення «контрастивна граматика» або «контрастивна лінгвістика», імпортовані з англійської мови. У нас відповідний напрям мовного аналізу називалося «зіставлення мов», «порівняльна граматика»[9, c.2-3].

Проте представляє безперечний інтерес ознайомлення з працями зарубіжних вчених, які сприяли розвитку порівняльного мовознавства за кордоном, ознайомлення з тим, як вони ставили і намагалися вирішувати питання про місце порівняльного аналізу серед інших лінгвістичних напрямків, про зміст і методи порівняльного (контрастивного) вивчення мов.

Наразі контрастивна лінгвістика являє собою вже повністю самостійну наукову дисципліну зі своїми цілями, об'єктом вивчення та методами аналізу. Але обговорення та розвиток різних аспектів порівняльного мовознавства триватиме і надалі: такі дискусії та процеси свідчать про життєздатність даної науки, а не про її недоліки. Поява значної кількості різнотипних праць, загальнотеоретичних описів зіставного мовознавства, порівняльних описів мов, які охоплюють різні рівні мови – все це свідчить про розвиток та цінність контрастивно-лінгвістичного напряму в сучасній мовознавчій науці. Відбувається розширення сфери контрастивного аналізу: на початковому етапі порівняльний аналіз займався здебільшого особливостями мовної системи, а тепер все більше уваги приділяється тексту, реалізації лексики та мовним актам. Таким чином контрастивна лінгвістика слідує загальному напрямку розвитку сучасного мовознавства. Контрастивний аналіз втягує в сферу своїх досліджень найрізноманітніші аспекти та напрямки лінгвістики: соціолінгвістику, етнолінгвістику, лінгвістичну семіотику, психолінгвістику та інші. Його розвиток надає все ширші і цінніші наукові дані для лінгвопедагогіки, типології, лексикографії, теорії перекладу, теорії тексту. Контрастивна лінгвістика закріплює за собою звання однієї з найбільш яскравих і ефективних дисциплін, що формує зв'язок між фундаментальною лінгвістикою і прикладними аспектами мовознавства. У багатьох країнах посилюється увага до контрастивної, особливо в області викладання іноземних мов. У деяких країнах випускаються спеціальні журнали, присвячені зіставному мовознавству. В інших у вищих навчальних закладах, які готують викладачів іноземної мови, вводиться спеціальний курс, що зіставляє рідну і досліджувану другу (і навіть третю) мову, що поліпшує спеціальну підготовку майбутнього педагога. У деяких країнах розробляються проекти з фронтального порівняння - на різних рівнях - пари мов. Вихід у світ численних збірок статей, монографій, проведення національних і міжнародних конференцій з контрастивної лінгвістики, - все це свідчить про зростання інтересу до цієї області лінгвістичної науки.

## 1.3. Проблеми контрастивної лінгвістики та її практичне значення

Контрастивна лінгвістика привертає увагу науковців багатьох країн, оскільки вона має не тільки суто теоретичне значення, а являється основою практичного застосування методів лінгвістичної науки.

Виникнення зіставного мовознавства було зумовлене потребою більш продуктивного вивчення іноземних мов, тому воно й досі не втратило своєї актуальності. Успішному вивченню іноземних мов може перешкоджати негативний вплив рідної мови. Але цей вплив можна значною мірою усунути шляхом контрастивного аналізу рідної мови й тієї мови, яку хочуть опанувати. Але існують і протилежні думки щодо застосування зіставного мовознавства. Багато методистів вважають, що воно може бути шкідливе для процесу навчання іноземної мови, так як навчальний матеріал, який побудовано на основі контрастивної лінгвістики може ускладнити засвоєння іншої мови. Проте ще Л. В. Щерба стверджував, що повністю усунути рідну мову під час навчання іноземної не вдасться ніяким способом, бо вона завжди існує у свідомості учнів. Рідну мову можна усунути хіба що з процесу навчання, а не з голови учня. Тому роль рідної мови потрібно розглядати не тільки в негативному плані (як причину інтерференції), а й у позитивному, оскільки вона може сприяти кращому засвоєнню іноземної мови. Крім цього, корисний вплив рідної мови заключається в тому, що її можна використовувати як основу для аналогії. Принцип зіставлення мов — це один із найефективніших засобів поступового усунення негативного впливу рідної мови.

Із зіставним мовознавством пов'язані два методичні прийоми — контрастивний аналіз і аналіз помилок. Метою проведення контрастивного аналізу є передбачення виникнення труднощів та полегшення у навчальному процесі. Основою такого аналізу є порівняльний опис мови учня (базова, або вихідна, мова) та мови, якою учень хоче оволодіти (мова-ціль, або референтна мова). Аналіз помилок розглядає проблеми постфактум і звертається до порівняння мов у пошуках причин помилок. Враховуючи результати контрастивного аналізу й аналізу помилок, можна відкоригувати програми з навчання іноземної мови й укласти ефективні підручники. Вважають, що використання зіставлення ефективніше в навчанні дорослих, ніж дітей, оскільки когнітивна здатність дорослих більш розвинута. Результати контрастивної лінгвістики можна застосувати у складанні навчального матеріалу для всіх вікових груп, вибудовуючи його з урахуванням рідної мови.

Останнім часом учені-методисти почали використовувати національно зорієнтовані (за іншою термінологією, регіональні) методики викладання іноземних мов. Національно зорієнтована методика, яка ґрунтується на даних зіставного аналізу мов, створює переваги для процесу навчання:

* забезпечує підвищення ефективності й інтенсифікації навчального процесу, можливість розширення навчального матеріалу,
* швидшого і глибшого його засвоєння,
* зменшення можливості інтерференції й використання позитивного перенесення,
* підвищення культури мовлення.

Зіставний аспект дає також змогу визначити, коли необхідно у процесі представлення мовного матеріалу йти від форми до змісту (за наявності аналогій, у викладі явищ, легких для засвоєння), а коли від змісту до форми (за відсутності аналогії, значних відмінностей, труднощів матеріалу для певної національної аудиторії).

Визнаючи ефективність використання міжмовного зіставлення у викладанні іноземної мови, не можна вважати, що легкість чи трудність вивчення іноземної мови випливають із виявлених у контрастивному аналізі відмінностей і подібностей, а ступінь інтерференції та труднощі навчання прямо пропорційні ступеню відмінності мов. Річ у тім, що відмінність мов — це лінгвістична сутність, а труднощі навчання — психолінгвістична категорія. Не всі помилки можуть бути передбачені за допомогою контрастивного порівняння. Є помилки, які від рідної мови не залежать. Якщо помилки учнів із різними рідними мовами неоднакові, то, очевидно, це результат інтерференції з боку рідної мови. Якщо ж помилки для них спільні, то причини інші.

Контрастивна лінгвістика має практичне значення в перекладі. Результати контрастивного опису лексичної, граматичної і стилістичної систем двох мов полегшують працю перекладача, даючи змогу побачити всі розбіжності на різних рівнях мови і можливі варіанти їх передачі.

Внесок зіставного мовознавства в теорію мовної типології полягає в тому, що зі спостережень за подібностями й відмінностями мов зародилася їх типологічна класифікація, метою якої є встановлення типів мов на основі специфіки їхньої структури, тобто на основі ознак, вибраних як такі, що відображають найважливіші риси мовної структури.

Завдяки порівнянню мов учені прийшли до розуміння універсалій (властивостей, наявних в усіх мовах або в більшості з них). І тепер контрастивний аналіз, з одного боку, продовжує поставляти факти для універсології, з іншого, є тим інструментом, який уможливлює відкриття нових універсалій без залучення до цього всіх мов світу.

Важливе значення має зіставне мовознавство для лексикографії. Зіставний аналіз систем мов необхідний для укладання перекладних словників. Лексикографічна робота над двомовними словниками по суті є й роботою із зіставлення мов. Подібно до зіставного мовознавства лексикографічний процес можна поділити на етап аналізу й етап синтезу (подача еквівалентних одиниць іншої мови). Як зіставне мовознавство, так і двомовна лексикографія (перекладні й диференційні словники) досліджують системи двох мов одночасно й ґрунтуються на внутрішньосистемних і міжсистемних зіставленнях. Так, зокрема, виявлена залежність між структурним типом мови і найбільш раціональними і доцільними принципами укладання словника. Особливо це стосується питання про необхідну граматичну інформацію, якою супроводжується слово в словнику. Кількість цієї інформації також зумовлюється особливістю структури мови, її типом.

У наші дні активізувались дослідження національно-мовних картин світу. Такі дослідження стали можливими завдяки зіставному мовознавству, бо специфіку концептуалізації світу кожною мовою найлегше можна виявити шляхом зіставлення мов.

Контрастивна лінгвістика тісно пов'язана не тільки з іншими розділами мовознавства, а й з рядом немовознавчих наук. Серед них слід відзначити в першу чергу психологію, етнопсихології, історію культури. Психологія займає важливе місце в процесі навчання другої мови і тут контрастивна лінгвістика безпосередньо змикається з нею. Відповідні уточнення можна знайти в статтях Немзера і Джеймса.

Виключно велике значення має зв'язок контрастивної лінгвістики з етнопсихології та культурою. Ця проблема спеціально розглядається в статті Ладо. Він прагне показати, що елементи культури можна зіставляти так само як і елементи мови, за трьома рівнями: форма, значення, дистрибуція, з урахуванням конотацій. Дійсно, в кожної позамовною реалії ми можемо виявити асиметрію форми і змісту, аналогічну тій, яка виявляється в мовному знаку.

Як відомо, розрізняються внутрішня і зовнішня лінгвістика. Всі наведені вище типи контрастивного аналізу, включаючи текстуальний і культурологічний аспект, стосувалися в кінцевому рахунку внутрішньої лінгвістики, тобто форм мови в їх системі і реалізації. Однак мови можна і потрібно зіставляти в соціолінгвістичному, зовнішньому плані, на підставі їх типології за сферами вживання. У багатьох радянських і зарубіжних дослідженнях пропонувалися різні типологічні схеми функціонування мови в суспільстві. Але вірно, що порівняльні дослідження в цьому аспекті ще недостатньо розвинені, хоча вони заслуговують на більшу увагу.

З цією дисципліною пов'язано два методичних прийоми: контрастивний аналіз і аналіз помилок. Перший має на меті передбачення тих моментів, де можна очікувати затруднень, або, навпаки, полегшення в процесі навчання. Основою для нього служить порівняльний опис мови учня (базова, або вихідна мова) і мови, яку він намагається освоїти (мова-мета, або референтна мова). Аналіз помилок розглядає проблеми постфактум і звертається до порівняння мов в пошуках причин.

Дослідження в цій галузі, крім чисто наукового інтересу, мають на меті дати викладачеві основу для адекватних і ефективних методів навчання.

Слід відверто визнати, що серед викладачів іноземних мов спостерігалося певне розчарування, яке прийшло на зміну невиправдано великим надії, які покладалися деякими контрастивістами на контрастивну лінгвістику, а саме, що вона зможе передбачити, пояснити і спрямувати процес освоєння мови. Проте, якщо наукові та практичні результати і не виправдали колишніх очікувань, все ж їх значення дуже велике. Особливо обнадіюють попередні результати нових досліджень. Оскільки навряд чи можна заперечувати плідність пошуків в цій галузі - структурні відмінності і схожість між рідною мовою учня і мовою, яка вивчається занадто очевидно позначаються на вивченні і використанні учнями іноземної мови (це виявилося навіть на міжнародній конференції викладачів іноземних мов), - ми маємо право поставити собі питання, чому успіхи тут досить скромні і як можна виправити становище.

Серед очевидних причин цих невдач можна назвати наступні:

а) Слабкість деяких вихідних принципів контрастивної лінгвістики. Фундаментальною передумовою контрастивної лінгвістики є теорія переносу, яка останнім часом втратила багатьох своїх прихильників серед психологів і, у всякому разі, навряд чи спроможна допомогти подолати складнощі, що виникають в ситуації вивчення іноземної мови. Більш того, розуміння цієї теорії багатьма контрастивістами, розуміння того, що попередні знання впливають на наступні етапи навчання позитивно, якщо завдання при вивченні мови збігаються, і негативно, якщо вони різняться, розцінюється психологами як грубо спрощене.

б) Логічні протиріччя в цих принципах. Лінгвістична процедура порівняння двох мовних структур не може бути аналогічною реакції учня, який проводить асоціацію між двома системами. Мова-ціль з'являється перед ним не відразу, а поступово. Це створює проблему для контрастивної лінгвістики, оскільки засвоєні знання виявляються включеними в попередній досвід і разом з рідною мовою учня визначають подальше вивчення мови. Не враховуючи цей факт, контрастивна лінгвістика, таким чином, порушує своє власне основне положення, а тому прогнози і пояснення, засновані виключно на порівнянні систем початкової базової мови і мови-мети, неминуче виявляються помилковими. Наприклад, можна очікувати, що, опанувавши англійську продуктиву іменну і дієслівну парадигми, учень почне вживати такі форми, як *bringed* і *mouses*; при іншому порядку подачі матеріалу можуть, навпаки, виникнути форми типу *tooken* або *brang*. В обох випадках це інтерференція внутрішня, яка не залежить від мови-джерела.

Крім цього, існують проблеми методичного характеру, які не вдається розв’язати :

а) Різні моделі мовних структур призводять до різних прогнозів і пояснень: наприклад, згідно з однією існуючою моделлю, англійські міжзубні [в] і [д] знаходяться в особливих взаєминах з угорськими проривними, в той час як інша модель передбачає настільки ж тісний зв'язок між проривними , сибілянтами і зубними спірантами. Подібним же чином, прийнявши одну модель, можна очікувати більш легкого засвоєння відмінкових системи мови на ранньому етапі вивчення, інша модель передбачає більш пізній оволодіння відмінками.

б) Існують такі проблеми у навчанні, з якими, мабуть, поки ще не зможе впоратися жодна теорія. До них, наприклад, можна віднести той факт, що часто фонеми іноземної мови відтворюються не так, як сприймаються. В результаті цього учні фактично використовують дві різні звукові системи.

в) Наведений вище приклад показав, що часто прогнози є неоднозначними. Одна з моделей показує, що дзвінкий міжзубний [8] може сприйматися і відтворюватися мовцем як [t], [d], [s], [z], [f] або [v]. Навряд чи такий прогноз чимось може допомогти викладачеві.

## Висновки

Словниковий склад будь-якої мови формувався під впливом багатьох чинників, серед яких головними є культурний розвиток народу та людські відносини. Тому немає сумнівів у тому, що культура і мова тісно пов’язані. Словниковий склад відображає картину світу певного народу. Ці факти лягли в основу фундаментальних праць німецького вченого і філософа В. фон Гумбольдта, пізніше їх продовжив вітчизняний лінгвіст О. Потебня та розвинули представники неогумбольдтіанства.

Що стосується контрастивної лінгвістики, то це відносно нова наука, розвиток якої зумовлено потребою розробки продуктивних методів вивчення іноземних мов. Існує багато думок щодо негативного впливу рідної мови на засвоєння іноземної, але зіставне мовознавство допомагає мінімізувати цей шкідливий вплив, і навіть застосувати його з користю. Також до завдань контрастивної лінгвістики можна віднести розроблення методик навчання іноземних мов, порівняльний аналіз текстів перекладів і оригіналів, дослідження мовних контактів та ін. Зіставне мовознавство пов’язане з багатьма лінгвістичними і деякими з нелінгвістичних дисциплін, наприклад з культурологією, соціологією та етнопсихологією.

Отже, можна стверджувати, що контрастивна лінгвістика є дуже перспективним та важливим напрямком серед мовознавчих наук, і має досить великий потенціал для наукових розробок та досліджень.

# Розділ ІІ. МЕТОДИКА ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА

## 2.1. Явище контрастивного аналізу та його лінгвістичні компоненти.

У процесі розвитку зіставного мовознавства від нього поступово відокремилися інші різновиди міжмовних досліджень — типологія, характерологія й універсологія.

У мовознавстві немає єдиного загальноприйнятого тлумачення терміна типологія. Найпоширенішим є трактування її як розділу мовознавства — лінгвістичної типології, або типології мов. Однак і словосполучення лінгвістична типологія не має однакової інтерпретації. Більшість мовознавців тлумачить її як учення про типи мов, які встановлюються шляхом їх порівняння (зіставлення). Вони вважають типологію передусім класифі­каційною наукою: розділом мовознавства, який досліджує принципи й опрацьовує способи класифікації мов. Згідно з таким визначенням типологія акцентує на спільному в різних мовах. Як зазначав І. І. Мещанинов, «спільними для всіх мов є не лише відношення між словами у складі речення, а й такі передавані мовою поняття, як предметність і дія, суб'єкт, предикат, об'єкт, атрибут з їхніми модальними відтінками тощо. Це спільне для всіх мов береться за основу типологічних зіставлень саме тому, що граматична форма його виявлення на конкретному мовному матеріалі не дає єдиної схеми».

Є широке і вузьке розуміння типології. У широкому розумінні типологія мови — це сфера мовознавства, яка порівнює мови з метою виявлення загальних зако­номірностей мовної будови. Саме так інтерпретують типологію представники Празької лінгвістичної школи. На їхню думку, типологія враховує загальну структуру мови: уникаючи звернення до ізольованих рис подібності і відмінності, типологія розглядає всі особливості мови в їх ієрархії.

Деякі вчені навіть вважають, що до типології можна віднести будь-яку констатацію подібностей і відмінностей. А Дж. Елліс до неї відносить ще й теорію перекладу, діалектологію, запозичення та ін., які, маючи тісний зв'язок із лінгвістичною типологією, є об'єктом дослідження й інших наукових дисциплін .

Вузьке тлумачення типології обмежується характеристикою будови певних мов чи окремої мови і навіть окремих її рівнів. Прикладом такого розуміння типології є формулювання назв праць: Лекомцева М. И. Типология структур слога в славянских языках. — М., 1968; Раевский М. В. К вопросу о типологии консонантных систем современных германских языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.

Існує ще тлумачення типології як «принципу організації мовного матеріалу», який уможливлює формування списку типологічних рис якоїсь мови і таким чином визначає її місце в типологічній класифікації. Наприклад, назва статті Охотіна Н. В. «К типологической характеристике языка суахили».

Незважаючи на розбіжність у трактуванні типології, в усіх її інтерпретаціях спільним є порівняльне вивчення структурних і функціональних властивостей мов. Це дає змогу виявити структурну спільність певних сукупностей мов і на цій основі створити їх типологічну класифікацію, а також вивчити специфіку мов на тлі тих спільних рис, що властиві певній групі мов або всім мовам. Кожна мова має риси, які властиві всім мовам світу, певній групі мов, а також риси, властиві тільки цій мові, тобто універсальні, типологічні й індивідуальні. Специфіка кожної мови полягає не лише в її індивідуальних рисах, а й у тому, як заломлюються в ній спільні з іншими мовами чи характерні для всіх мов риси. Отже, метою типологічних досліджень є: ідентифікувати і класифікувати відповідно до спільних і відмінних ознак досліджувані явища; визначити ізоморфні та аломорфні ознаки в зіставлюваних мовах; встановити на основі ізоморфних рис типові мовні структури і типи мов; представити на основі отриманих даних реальну наукову класифікацію мов світу. З урахуванням різних розумінь типології сформульовано її визначення.

Мовна типологія (грец. typos — форма, зразок і logos — слово, вчення) — порівняльне вивчення структурних і функціональних властивостей мов незалежно від характеру генетичних відношень між ними.

У межах синхронного порівняння мов, крім власне типологічного і зіставного, формується характерологічний дослідницький підхід.

Характерологія — розділ лінгвістичної типології, який вивчає в типологічному аспекті окремі явища в системах обмеженої кількості генетично споріднених і неспоріднених мов.

Започаткував характерологію В. Матезіус у 1928 р. Мета характерології — виявити особливості конкретної мови або групи мов, виділеної на основі найрізноманітніших критеріїв порівняння, тобто визначити внутрішню типологічну специфіку конкретної мови чи групи мов. Характерологія досліджує суттєві особливості певної мови в певний період і виявляє імплікативні відношення між цими особливостями (з однією особливістю пов'язуються різнорідні, але суттєві явища мови). Так, В. Матезіус виявив особливості граматичного суб'єкта англійської мови в порівнянні з німецькою і, частково, з чеською. Це насамперед тематичне представлення підмета. До того ж англійська мова має тенденцію до уникання неозначеного підмета. Перевага надається означеному підметові, особливо особовому. Займенник І «я» часто виступає підметом, що суперечить соціальній тенденції англійців привертати якомога менше уваги до власної персони: *haven't been allowed even to meet any of the company* «Мені навіть не дозволили зустрітися з ким-небудь із групи». Це явище пов'язане з іншими характерними рисами англійської мови, наприклад із широким розвитком пасивних конструкцій: *have been told* «Мені сказали», *She shall have a sharp talking to* «3 нею суворо поговорять». У середньоанглійській мові майже всі безособові конструкції перетворилися на особові, і ця тенденція діє й тепер. Тематичне представлення підмета вплинуло на послаблення ідеї дії в англійській мові, де значення дії передається словосполученнями з іменниками: *to have a smoke* «викурити (цигарку)», *to be in love* «бути закоханим», *to do the cooking* «готувати (їжу)», *to give a laugh* «засміятися», *to take leave* «попрощатися», *to heave a sigh* «зітхнути», *to put an end* «покінчити», *to get into a habit* «взяти за звичку», *to fall in love* «закохатися». Це вплинуло на порядок слів у реченні: підмет = тема : присудок = рема.

Е. Леві досліджував специфічні риси російської мови. До них він відніс багатство шиплячих і свистячих, наявність м'яких приголосних, розгалужену відмінкову систему, багатство суфіксів тощо. Ці риси зумовлені, на його думку, контактами російської мови з фіно-угорськими мовами.

Деякі вчені заперечують правомірність характерології однієї мови, бо головним прийомом типологічного дослідження є порівняння мовних структур. Однак це не обґрунтовано, бо за характерологічного підходу дослідник орієнтується на загальні властивості мови (світову мову), і відправною точкою, основою порівняння може служити мова-еталон.

Спільним для зіставного мовознавства, типології й характерології є сам спосіб порівняння, однак у першому випадку цей спосіб є контрастивним, у другому — типологічним, у третьому — характерологічним. Спільним є також встановлення диференційних ознак, однак набір цих ознак для зіставного мовознавства, типології й характерології різноспрямований. Характерологія описує будь-які структурні ознаки, які можуть скласти будь-який їх набір (відкритий клас) в обмеженому завданнями дослідника складі мов. Типологія встановлює закритий список диференційних структурних ознак відкритого класу мов.

Методика характерології полягає в тому, що дослідник, аналізуючи матеріал за заданим списком відповідно до мети лінгвістичного дослідження, виявляє набір суттєвих ознак. Характерологія має справу тільки з важливими ознаками в певній мові на певній стадії її розвитку. І в контрастивній лінгвістиці, і в типології, і в характерології в центрі уваги — відношення подібності й відмінності у структурі зіставлюваних мов. Однак у кожному конкретному випадку виступають різні аспекти цих відношень. Зіставне (контрастивне) мовознавство досліджує ознаки структурної подібності й відмінності незалежно від типологічної релевантності. І для характерології, і для зіставного мовознавства також релевантні такі базові поняття, як «тип мови» або «клас».

У теорії і практиці лінгвістичних досліджень усе виразніше простежується відмежування від власне типології універсології.

Універсологія (лінгвістика універсалій) — напрям досліджень, зорієнтований на виявлення найзагальніших структурних характеристик мови, які виокремлюють її з-поміж інших природних і і штучних сигнальних систем.

Так, у всіх мовах є голосні і приголосні фонеми. Факт наявності голосних і приголосних має загальний, універсальний характер. У переважній більшості мов є форма теперішнього часу дієслова. І хоча, наприклад, в англійській мові існує дві форми, рівнозначні українському теперішньому часу, а в українській, російській, французькій і німецькій мовах тільки одна, все одно форма теперішнього часу має загальний, універсальний характер. У всіх мовах світу думки виражаються реченнями. У кожній мові є власні імена. Такі спільні для всіх або для більшості мов риси називають універсаліями.

Думка про універсальність мовних явищ бере свій початок від античних граматик. У XIII ст. виник термін універсальна граматика (grammatica universalis). З по­явою в 1660 р. у Франції «Загальної і раціональної граматики Пор-Рояль» А. Арно й К. Ласло цей термін закріпився в лінгвістиці. Універсальна граматика ставила своїм завданням дослідити ті логічні принципи, які лежать в основі всіх мов.

Однак справжні дослідження універсалій відносять до середини XX ст. У 1957 р. на VIII Міжнародному конгресі лінгвістів в Осло Р. Якобсон виголосив доповідь про значення універсалій для порівняльно-історичного мовознавства. У 1961 р. у Нью-Йорку відбулась конференція, спеціально присвячена універсаліям, де було обговорено «Меморандум про мовні універсали» Дж. Грінберга, Дж. Дженкінса, Ч. Осгуда. У меморандумі розглянуто універсали різних типів, показано сферу дії універсалій і намічено програму подальших їх досліджень.

Мовні універсали визначають на основі трьох параметрів: 1) спільність властивостей усіх мов на відміну під «мови» тварин; 2) сукупність змістових категорій, що виражаються певними засобами в мові; 3) спільність властивостей самих мовних структур. Прикладом мовної універсалії першого типу може бути така: людською мовою можна легко породжувати й сприймати нову інформацію; другого — в усіх мовах виражені відношення між суб'єктом і предикатом, є категорії посесивності, оцінки, множинності. Найбільша кількість універсалій належить до третього типу: в мові не може існувати менше десяти і більше вісьмидесяти фонем; якщо в мові є троїна, то обов'язково є й двоїна; якщо є протиставлення приголосних за твердістю/м'якістю, то немає поліфонії голосних; якщо слова тільки односкладові, то вони одно-морфемні і в мові наявний музикальний наголос; якщо в мові є флексія, то є й дериваційний афікс; якщо в мові суб'єкт стоїть перед дієсловом і об'єкт стоїть перед дієсловом, то в ній є відмінки; якщо в мові є прийменник і немає післяйменника, то іменник у родовому відмінку розташовується після іменника в називному відмінку; якщо в мові є категорія відмінка, то є й категорія числа. Існують також універсали, які стосуються всіх рівнів мови, наприклад для будь-якого протиставлення маркований член трапляється рідше, ніж немаркований.

Універсали показують, що в мові може бути і чого в мові не може бути. Іншими словами, вони визначають ті обмеження, які накладаються на мову, і демонструють спільність принципів побудови всіх мов. Очевидно, універсали зумовлені особливостями фізіологічної будови мовленнєвого апарату (фонетичні універсали) й існуванням єдиних для всього людства способів осмислення дійсності. Існує кілька класифікацій універсалій, за основу яких взято різні критерії. За методикою встановлення розрізняють:

- дедуктивні універсали (встановлюються шляхом припущення і є обов'язковими для всіх мов);

- індуктивні (встановлюються емпірично і є в усіх відомих мовах).

За поширенням у мовах виокремлюють:

- абсолютні, повні (які не мають винятків);

- статистичні, неповні (позначають явища високого ступеня ймовірності, але не охоплюють усі мови; їх ще називають фреквенталіями).

З огляду на характер універсалій виділяють:

- прості, елементарні, які констатують наявність або відсутність чогось (у всіх мовах є X);

- складні, імплікаційні, які визначають певну залежність між різними явищами (якщо в мові є X, то в ній є Y).

За часовим критерієм розрізняють:

- синхронічні (характерні для сучасного стану мов);

- діахронічні (стверджують однакові закономірності змін у всіх мовах). Універсали й унікалії — два полюси на шкалі подібностей і відмінностей мов. Немає мов, які б не мали спільних ознак зі всіма іншими мовами, але немає й мов, які б не мали власних, властивих тільки їм рис. Універсологія змикається із загальним мовознавством, яке вивчає загальні закономірності будови мови, а вивчення унікалій є предметом конкретного мовознавства. «Універсальна граматика, — зауважує Дж. Ді П'єтро, — охоплює всі основні властивості мови, а конкретна — відображає унікальні інтерпретації цих властивостей кожною конкретною мовою».

Знання універсалій необхідне мовознавцям, які працюють у галузі ареальної лінгвістики, типології та історичної реконструкції. Стверджувати про ареальне зближення, генетичну близькість чи запозичення мовного явища можна лише тоді, коли доведено, що це не є універсалією.

Ґрунтовно досліджував універсали Б. А. Успенський. У додатку до своєї книжки «Структурна типологія мов» він представив 139 універсалій із фонології та граматики.

У 1966 р. в Москві відбулася конференція з проблем вивчення універсалій, матеріали якої опубліковано в збірнику «Мовні універсали й лінгвістична типологія» («Языковые универсалии и лингвистическая типология»). Значний внесок у теорію універсалій зроблено Ю. В. Рождественським (виділив до 200 універсалій), В. 3. Панфіловим, Б. О. Серебренниковим та В. М. Ярцевою.

Теорія універсалій еволюціонувала від пошуків поверхневих і відтак імплікаційних універсалій у синхронії до пошуків діахронічних універсалій і широких типологічних зіставлень способів реалізації однієї й тієї самої змістової універсалії. В останні роки помітним є звернення дослідників до універсалій тексту і порядку компонентів у синтаксичних структурах. Вихід за межі внутрішньоструктурної інтерпретації зумовлює нові можливості пояснення дії універсалій: соціальні причини, кодифікація, поява писемності та ін.

Розглянувши співвідношення зіставного (контрастивного) мовознавства, типології, характерології й універсології, можна зробити висновок, що відмінність між ними головним чином полягає в розподілі завдань. Завданням типології передусім є виявлення ізоморфізму мов, що об'єднує їх у певні типологічні класи. Явища аломорфізму типологія використовує також, але як критерії, які виокремлюють різні типологічні класи мов. Оскільки відношення структурного ізоморфізму й аломорфізму певною мірою є і в полі зору зіставного мовознавства, характерології й універсології, то вирішальним критерієм їх розмежування можуть слугувати різні аспекти мовного ізоморфізму й аломорфізму. Зіставне мовознавство розглядає будь-які ознаки структурної подібності/відмінності мов незалежно від їхньої типологічної релевантності. Характерологія розглядає будь-які структурні риси мов, також не звертаючись до поняття мовного типу і обмежується певним способом окресленим колом мов. Універсологія досліджує ізоморфізм, який поширюється на всі чи більшість мов світу. Однак ці різновиди мовознавчих досліджень тісно пов'язані між собою, і тому контрастивні дослідження повинні враховувати дані типології, характерології й універсології.

## 2.2. Контрастивний аналіз як міжмовне дослідження.

Велика кількість вітчизняних та зарубіжних науковців (Р.Я. Будагов, В.Г. Гак, Ю.А. Жлуктенко, Р. Ладе, В. Скалічка Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов, А. Реформатський, А.І. Смирницький, В.Н. Ярцева, та ін.) вважає, що контрастивна лінгвістика, яка є одним з молодих напрямків у сучасному мовознавстві, виникла в давні часи і являє собою теоретичне узагальнення давньої людської практики в цій області. Як вірно стверджує В.Г. Гак, «...сопоставление языков, лежащее в основе контрастивных штудий, столь же древне, сколь и само изучение языка. Любые грамматики изучаемого второго языка, да и многие первые грамматики родного языка, писались на фоне сравнения, осознанного или бессознательного, с другим языком – родным в первом случае или более престижным языком культуры – во втором».

Зіставна лінгвістика виникла за необхідності опису мов та з необхідності їх викладання. Контрастивну лінгвістику, як особливу дисципліну всередині мовознавства почали особливо жваво описувати в своїх працях, починаючи з 60-х років 20 століття, науковці у англомовних країнах. Виникнення контрастивної лінгвістики як науки зазвичай пов’язують з появою книги Р. Ладе «Лингвистика поверх границ культур», яка побачила світ у 1957 році. Основи зіставного мовознавства успішно розроблялися й Празькою лінгвістичною школою в більш ранні часи. Значну роль у її становленні як науки та подальшому розвитку відіграли відомі праці Ш. Баллі, які виникли за необхідності викладання німецької мови французькомовним учням. У радянському мовознавстві на той час фактично вже були розроблені теоретичні засади зіставного аналізу мов. Ця віха мовознавства була обґрунтована у книгах і статтях А.І. Смирницького, В.Н. Ярцевої, В.Д. Аракіна. Варто зазначити, що важливу роль у розвитку контрастивних досліджень мов відіграли також такі видатні вчені, як Л.В. Щерба та Є.Д. Поливанов.

Серед вчених давно активно проводилось обговорення щодо зіставної лінгвістики та лінгвістичної типології, вирішувалися питання їх розмежування чи, навпаки, їх взаємодії. Деякі вчені пояснюють таким чином: в основі типології знаходиться зіставлення окремих компонентів мовної системи, але вона досліджує їх в усіх мовах чи у якомога ширшій групі мов. Контрастивна лінгвістика частіше порівнює тільки дві мови, але зіставляє всі елементи системи мови. Проте розвиток типологічних та зіставних досліджень, на думку деяких інших учених , не зовсім виправдали вказані розходження. Предметом контрастивного аналізу може стати окреме явище, причому не обов’язково у двох, можна досліджувати такі явища і в декількох мовах, тоді як типологічний аналіз має змогу охопити більші розділи мови і навіть цілу структуру мови. Завданням лінгвістичної типології є встановлення мовного типу, яке слугує для подальшої класифікації мов і виявлення закономірностей, що демонструють яким чином може бути побудована людська мова. Зіставна лінгвістика має дещо вужчі завдання: ця наука співставляє та порівнює факти двох чи кількох мов з метою виявлення схожостей або розбіжностей.

Деякі автори наукових праць, звужуючи поняття контрастивної лінгвістики, протиставляють її конфронтативній лінгвістиці. Ці дослідники вважають, що конфронтативна лінгвістика більш теоретично зорієнтована та досліджує як схожості так і розрізнення між системами мов. Контрастивна лінгвістика, на їх думку, має більшу практичну спрямованість і займається в першу чергу виявленням розбіжностей у мовах. Так як обидва напрямки лінгвістичних досліджень користуються одними і тими ж методами, немає ніяких підстав та необхідності проводити межу між контрастивними та конфронтативними дослідженнями. Вся суть цих напрямків зводиться до того, що саме враховується у першу чергу при використанні результатів дослідження, яка роль наукових результатів зіставного дослідження у лінгвістичному описі двох мов чи визначеної групи мов.

На тлі цих наукових дискусій досить цікавою є думка Ю.О. Жлуктенка, який вважає, що контрастивна лінгвістика «... не якась окрема наука, а така ж сама лінгвістика, бо предметом її вивчення є конкретні мови, їх будова і властивості, індивідуальні особливості й спільні ознаки.» Але цей вид лінгвістичних досліджень виділили в окрему галузь не тільки відмінні методики дослідження. Використовуючи цілий ряд загально-лінгвістичних прийомів і методів, контрастивна лінгвістика кладе в основу мовного аналізу синхронно-порівняльний метод дослідження мови, який позначається в сучасній науковій літературі різними назвами – контрастивний аналіз, зіставний, конфронтативний, зіставно-типологічний та ін.

Так само, як всі інші методи мовознавчої науки, своїм головним завданням він ставить глибоке та якнайвичерпніше дослідження внутрішніх закономірностей мовних систем. Не дивно, що результати такого аналізу можуть мати різнобічне застосування, в тому числі й прикладне. Цікавим є твердження Г.Якобсона про те, що зіставний опис мов передбачає наявність певної рівноваги між двома факторами, які можна умовно позначити як «теоретичність» та «не теоретичність». Другий фактор також можемо назвати «практичність», якщо визначати «практичність» тільки як протилежність «теоретичності». Ці фактори співвідносяться один до іншого за принципом ємкостей, які сполучаються. Таке співвідношення можна уявити, зобразивши графічну систему, де горизонтальна вісь означає «практичність», а вертикальна – «теоретичність». У зв’язку з потрібно звернути увагу, що для будь-якого внутрішньомовного зіставлення, як і для міжмовного, необхідним є дотримання таких положень:

а) повинна існувати база співставлення, яка є певною принциповою тотожністю, на тлі якої будуть розглядатися як схожості так і розрізнення об’єктів та фактів, що співставляються;

б) потрібно застосовувати єдина теорію, єдиний метод і єдиний понятійний і термінологічний апарат.

Об’єктом контрастивного аналізу можуть стати одиниці будь-якого рівня мови: слова, фонеми, граматичні явища та сам текст. Зіставні дослідження можуть ефективно проводитися на матеріалах не лише двох, але й більшої кількості мов. Контрастивні дослідження також можуть приймати велике різноманіття форм і переслідувати різні завдання. Таким чином, фундаментальні дослідження у сфері контрастивного порівняння одиниць різних рівнів мови та її систем можна виділити у відносно самостійні дисципліни, такі як зіставна фонетика, зіставна граматика, зіставний словотвір та ін. Отже, контрастивну лінгвістику ми диференціюємо за відношенням мов, які порівнюємо (дві чи більше мови: споріднені, близькоспоріднені, різноструктурні, неспоріднені), за субсистемами мови, а також за напрямками самого аналізу – типологічний, контрастивний і т.п. Основними завданнями контрастивного дослідження мов можемо назвати наступні:

- зіставлення дає змогу виявити схожості та розрізнення різних мов, що стосуються використання мовних засобів;

- зіставлення допомагає виявити специфіку кожної з мов, що розглядаються, та особливості, які при «внутрішньому» дослідженні мов можна не помітити;

- зіставлення має безпосередні зв’язки з багатьма видами прикладного мовознавства, в першу чергу з викладанням іноземної мови, де воно дозволяє передбачити та ефективно подолати інтерференцію, а також пов’язане з теорією перекладу, для якого створює теоретичну базу.

Як бачимо, за допомогою співставного методу успішно досліджуються споріднені, близькоспоріднені та неспоріднені (різноструктурні) мови. Контрастивне дослідження споріднених мов завжди має свою специфіку, яка впливає на методологію, вибір та характер методу дослідження.

## Висновки

Впродовж розвитку контрастивної лінгвістики в її межах виокремились інші напрямки міжмовних досліджень, такі як типологія, характерологія й універсологія. У мовознавстві немає єдиного загальноприйнятого тлумачення терміна типологія. Типологію більшість вчених лінгвістів тлумачать як науку про типи мов, які встановлюються шляхом їх порівняння. Існує думка, що до типології можна віднести й будь-яку констатацію відмінностей і подібностей. Синхронне порівняння мов слугує формуванню характерологічного підходу до досліджень. Характерологію визначають як розділ лінгвістичної типології, який в типологічному аспекті досліджує окремі явища в системах обмеженої кількості генетично споріднених і неспоріднених мов. Теорія і практика мовознавчих досліджень демонструє відокремлення універсології від типології. Універсологія, або лінгвістика універсалій — це напрям мовознавчих досліджень, що зорієнтований на виявлення структурних характеристик мови, які виокремлюють її з-поміж інших природних і штучних сигнальних систем.

Як вважають дослідники, контрастивна лінгвістика з’явилася з необхідності опису мов та їх викладання. Вона є одним з наймолодших напрямків у сучасній лінгвістиці, попри те що її засади виникли дуже давно. Цю науку можна вважати теоретичним узагальненням діяльності пов’язаної з описом мови.

# Розділ ІІІ. ЛЕКСИКО СЕМАНТИЧНІ СИСТЕМИ МОВ У КОНТРАСТИВНОМУ ДОСЛІДЖЕННІ

## 3.1. Багатоаспектність визначення поняття «інтернаціоналізм».

Фонд інтернаціональної лексики сформувався під впливом багатьох чинників: поширення християнства, відкриття континентів, колонізація країн, розвиток лицарства в Європі, епоха Відродження, глобалізація та інші. Також велике значення у виникненні цілої категорії соціо-політичних інтернаціоналізмів відіграли політичні події XVII-XIXст., а саме французькі революції та реформи Петра І у Російській імперії. Крім того, поповненню низки інтернаціональних слів у європейських мовах сприяли Перша та Друга світові війни, виникнення великої кількості різноманітних політичних течій та створення масштабних організацій.

На початку ХХ століття проводилися дослідження інтернаціональної лексики, метою яких було створення міжнародної допоміжної мови, проблеми стандартизації, уніфікації та нормування міжнародної термінології. Вже в другій половині ХХ ст. дослідження інтернаціоналізмів було зараховано до найактуальніших проблем тогочасної лінгвістики, про що свідчать численні праці-розвідки, у яких розглядалися процеси інтернаціоналізації лексики. Вияснилося, що інтернаціональна лексика та інтернаціональні елементи займають значне місце у словникових складах всіх розвинених мов. Також було доведено, що процес інтернаціоналізації завжди торкається різних мовних рівнів: текстового, лексичного та морфемного. Часто підкреслювався опис та аналіз особливостей фонографічної, морфологічної та семантичної асиміляції інтернаціональної лексики, також були розглянуті сфери функціонування і шляхи проникнення інтернаціоналізмів. Необхідною умовою для занесення лексичної одиниці до міжнародного фонду було визначено схожість змістового та формального аспектів цих слів.

Словник визначає *інтернаціоналізм* як міжнародне слово, яке має однакове значення та представляє те саме явище чи поняття. Термін *інтернаціоналізм* вживається у двох значеннях:

1) позначення слів грецького та латинського походження, які було запозичено багатьма європейськими та іншими мовами (наприклад, *biblia, teologia*), або ж новоутворень, створених з використанням грецького чи латинського лексичного матеріалу (наприклад, *telefon*); інтернаціоналізмами прийнято вважати також слова, запозичені іншими мовами з поширених сучасних мов (наприклад, *television, football*);

2) позначення калькування та мовних зворотів, які наявні у багатьох мовах (наприклад, франц. *gratte-ciel* – англ. *sky-scarper* – укр. *хмарочос*).

Згідно іншої дефініції інтернаціоналізм може бути словом, як правило, грецько-латинського походження, яке вживається у багатьох європейських мовах.

Але ці визначення відображають лише вузьке розуміння інтернаціоналізму. Звичайно існує і широке визначення цього терміна. Ним позначаються не просто слова, а й інші міжнародні лексичні елементи: морфеми, фразеологічні, семантичні, та словотворчі кальки. Відносно того чи іншого поняття інтернаціоналізму по-різному можуть інтерпретуватися значні ознаки інтернаціональних мовних елементів, критерії визначення їхньої інтернаціональності, сам феномен лексичної інтернаціоналізації.

Лінгвістичний енциклопедичний словник визначає запозичення як елемент іноземної мови (морфему, слово, синтаксичну конструкцію), перенесений з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів, а також сам процес переходу таких елементів з однієї мови в іншу. Часто іншомовне походження таких слів можливо виявити тільки за допомогою етимологічного аналізу, оскільки такі запозичення зазвичай пристосовуються до системи мови-акцептора і часто нею настільки засвоюються, що таким чином іншомовне походження деяких слів взагалі не відчувається носіями цієї мови. Канадський лінгвістичний вісник тлумачить це поняття по своєму: інтернаціоналізми – це повні або гібридне запозичення, що є поширеними (як з адаптацією, так і без неї) у багатьох мовах. А. Алєксєєв вважає, що інтернаціоналізми є слова міжнародного значення, які зазвичай стосуються наукової, політичної, технічної, мистецької та культурної сфер (наприклад, *радіо,* *бібліотека*). Проте найважливішим критерієм інтернаціоналізмів є те, що вони, на відміну від запозичення, стосуються одразу кількох віддалених мов. Крім того, інтернаціоналізм може походити з рідної мови.

Як правило, інтернаціоналізми – це далеко не всі прояви багатомовних залежностей, а тільки особливі форми міжмовної спільності. Такі слова, як *television, football*, афікси типу –*ism* можуть виступати в якості атрибута не лише англійської, а й деяких інших мов [7;с.23]. Р.Будагов також вважав, що інтернаціоналізмами можуть бути не лише прямі запозичення, а й «слова, що формуються на зразок структури відповідних слів, але не запозичують їхньої матеріальної основи».

В процесі встановлення факту інтернаціональності мовних елементів необхідно брати до уваги комплекс критеріїв, до яких належать семантичний, формальний і «кількісний» чинники. Інтернаціональні елементи, що існують у багатьох мовах, обов’язково повинні мати приблизно однакове фономорфологічне відтворення і відносно однакове значення. Для встановлення тотожності семантики інтернаціональних елементів, як вважає В. Акуленко, «єдиним адекватним критерієм є їх взаємне розуміння під час зіткнення мов, їхня здатність служити еквівалентами один одного під час перекладу». Що стосується «кількісного» аспекту, то в цьому питанні теж ще немає спільної думки: одні науковці вважають інтернаціональним мовний елемент, який використовується у трьох мовах – як близькоспоріднених, так і далекоспоріднених; інші стверджують, що мовний елемент повинен вживатись у більше, ніж чотирьох мовах[3, с. 45].

Так як в сучасній лінгвістичній науці інтернаціоналізмами прийнято вважати не тільки одиниці словникового складу мови, а й інші мовні категорії, то міжнаціональні одиниці словникового складу мов потрібно визначати як інтерлексеми. А. Едличко визначає інтерлексеми, як лексичні одиниці, що мають графічну, фонематичну та морфологічну схожість, володіють повністю або частково подібною семантикою не менш ніж у трьох близько - чи далекоспоріднених мовах, виражають поняття з різних сфер життя (економіки, політики, науки, культури, побуту тощо), є новоутвореннями або запозиченнями з класичних та сучасних мов, спостерігаються на синхронному зрізі.

В. Дубічинський запропонував поняття «інтерлексема», яке є досить адекватним та влучним терміном для визначення інтернаціональної лексики. Він називає інтерлексемами зовнішньо (усно-письмовий аспект) схожі до міри ототожнення, запозичені чи наявні лексеми двох або більше синхронно порівнюваних як далекоспоріднених, так і близькоспоріднених мов із повним чи частковим збігом семантичних структур або єдиним значенням.

Л. Гребінник відносить до окремої категорії поняття інтерморфеми як одиниці інтерсистеми, шляхом порівняння ад’єктивних інтерлексем німецької та російської мов. Такий підхід використовується з метою зниження міри невідповідності щодо вираження.

Підсумовуючи наведену інформацію, можна стверджувати, що попередні лінгвістичні праці-розвідки досі не дали чіткого та одностайно прийнятого визначення інтернаціоналізмів, хоча значна кількість лінгвістів відокремлюють їх від звичайних запозичень та звертають увагу на їхню поширеність та присутність у щонайменше трьох неспоріднених чи далекоспоріднених мовах.

На нашу думку, визначення, що базується на спільності ознак інтернаціоналізмів можна вважати найбільш прийнятним. Тому інтернаціоналізмами ми будемо вважати омологічну лексику, яка має схожу морфемну структуру зі спільним чи близьким значенням, яка присутня як у близькоспоріднених, так і в далекоспоріднених мовах.

У сучасному мовознавстві досить багато вчених присвятило свої праці саме дослідженню проблеми співвідношення запозиченої та інтернаціональної лексики. Але дана тема, здається, є невичерпною, так як прискорення соціального розвитку більшості країн зумовлює зростання обсягу міжнародної інформації. У зв’язку з цим можемо простежити значне збільшення кількості запозичених та інтернаціональних слів у тих мовах, які є своєрідними віхами в історії , у мовах, які відображають значні історичні, економічні, соціальні, громадські та культурні події у всьому світі.

У мовознавчій літературі склалися два основні напрямки, представники яких по-різному тлумачили співвідношення цих двох категорій слів. До першого напрямку належать вчені, які не відрізняють інтернаціональні слова з категорії запозичень. М.М.Маковський стверджує, що різниця між ними полягає тільки у способі їх розгляду: „... при аналізі по вертикалі» ми маємо справу суто з запозиченнями, якщо ж розглядати їх «по горизонталі», то перед нами інтернаціональні слова».

Представники другого напрямку не згодні з ототожненням цих категорій слів, але визнають, що інтернаціональна лексика має багато спільних рис із запозиченими. В.В.Акуленко наголошує, що ці два явища не можна прирівнювати одне до одного, оскільки «Інтернаціоналізми — об’єктивно існуюча міжмовна категорія синхронії зі своїми специфічними характеристиками, а запозичення — це додаткова побудова дослідника, умовна для синхронії група фактів, що виділяються на основі інших, діахронічних критеріїв» [3, с.161].

Крім цього, лінгвіст також підкреслює, що у плані діахронії процеси інтернаціоналізації лексичного складу мови, тобто виникнення і розвитку в ній інтернаціоналізмів, не зводиться до процесу запозичення цією мовою слів інших мов. Інтернаціоналізми всіх типів з’являються в результаті цілого комплексу складних взаємопов’язаних процесів. Сама ж категорія інтернаціональної лексики не може випливати з умовної групи запозичених слів, але так само не збігається вона і з іншомовними словами. Ця категорія має міжмовний характер, її не можна встановити шляхом аналізу лексики однієї мови. У межах будь-якої мови інтернаціональні слова можуть належати як до «своїх», так і до іншомовних слів.

Спеціальних досліджень зі встановлення суті інтернаціональної лексики існує зовсім не багато. Прийнято вважати, що основу усіх інтернаціональних слів складають наукові терміни. Згідно визначення О.С.Ахманової, інтернаціоналізмом вважають «слово чи вираз, який належить до загального етимологічного фонду ряду мов, що є близькими за своїм походженням або схожими за своїм історичним розвитком» [4, с.180].

За визначенням Е.Свадоста, в лінгвістиці інтернаціоналізмами називають слова, які є фонематичними і морфологічними варіантами слів мови-першоджерела, які поширилися у неспоріднених мовах і мають там однакове або схоже значення. При цьому вчений вважає, що у процесі міжнаціональної мовної творчості об’єднання всіх багатств природних мов дасть сучасний їх синтез. Інтернаціональну лексику у своїх працях він розглядає як «процес усе більшого схрещування усіх мов, який завершиться їх злиттям у одну всесвітню мову».

Деякі науковці під інтернаціоналізмами розуміють лексеми з повним або частковим збігом семантичної структури, які походять з одного етимологічного джерела і синхронно існують щонайменше у трьох неспоріднених мовах. В.В. Дубчинський стверджує, що інтернаціоналізмами можна вважати лексеми, які зустрічаються мінімум у двох світових мовах, оскільки навіть за цих умов вони виконують функцію ототожнення лексичних одиниць, хоча вони можуть мати різний ступінь інтернаціональності; чим більше число мов включають дану лексичну одиницю у свій лексичний склад, тим вище цей ступінь.

Незважаючи на те, що існує досить багато визначень терміну «інтернаціоналізм», ми можемо знайти спільні риси майже у всіх наведених визначеннях. Перш за все, вони наголошують, що інтернаціоналізми зазвичай походять з єдиного етимологічного джерела. По-друге, підкреслюється те, що таким словам характерні схожість форми та значення. Крім цього, звертається увага на той факт, що інтернаціоналізми функціонують у декількох, частіше, неспоріднених мовах.

Підсумовуючи всю інформацію про співвідношення запозичених та інтернаціональних слів можемо зробити висновок, що у широкому розумінні інтернаціональна лексика — це лексичні запозичення, а сам процес інтернаціоналізації у широкому розумінні можна визначити як процес запозичення. Без сумніву, щоб стати надбанням декількох мов, спочатку необхідно бути запозиченими принаймні однією з них. Такий висновок досить влучно виражає всю суть зв’язку між інтернаціональною та запозиченою лексикою.

## 3.2. Місце інтернаціональної лексики в словниковому складі сучасної німецької та української мови.

Інтернаціональна лексика займає вагоме місце у словниковому складі сучасної німецької мови. Вона слугує одним із засобів відображення сучасного стану науки, культури, суспільного та політичного життя країни. Крім того, використання інтернаціоналізмів є шляхом термінологічного позначення нових понять, які виникають в результаті економічного та фінансового розвитку.

Слід зазначити, що дослідженням інтернаціоналізмів вітчизняні та зарубіжні лінгвісти присвятили чимало наукових праць. Дослідження в цій сфері лексики проводили В. В. Акуленко, В. В. Виноградов, В. Корунець, Т. Р Кияк, І. П. Браун, Л. П. Крисін, М. Яблонскі, K. Геллер, В. Пекл , А. Філц Каніа, С. Ціммерманн , К. Фішер та ін.

Проблему інтернаціоналізмів сучасні науковці вивчали протягом тривалого часу, проте вона і досі недостатньо досліджена. Досить актуальними залишаються необхідність вивчення тематичного різноманіття, структурних та функціональних особливостей інтернаціональної лексики у різних мовах світу, зокрема у компаративному аспекті.

Слід звернути увагу, що у сучасному мовознавстві немає єдиного тлумачення поняття «інтернаціоналізм». Цей термін вперше було використано в виданні «Rechtschreibduden» (1934 р.). Сьогодні ж, згідно словника Duden, інтернаціоналізм – слово, яке використовується в тому ж значенні та тій самій або схожій формі у різноманітних мовах цивілізованих народів: “Internationalismus, der – (Sprachwissenschaft) Wort, das in gleicher Bedeutung und gleicher oder ähnlicher Form in verschiedenen Kultursprachen vorkommt” .

Відповідно до «Великого енциклопедичного словника» за редакцією В. Н. Ярцева інтернаціоналізми – слова, що співпадають за своєю зовнішньою формою, з повним або частковим співпадінням змісту, які являють собою поняття міжнародного характеру зі сфери науки та техніки, політики, культури, мистецтва, та які функціонують у різних, перш за все неспоріднених, мовах [27, c.127]. Також існує твердження, що «інтернаціональна лексика – слова загального походження, які існують у багатьох мовах з одним і тим самим значенням, але які зазвичай оформлюються в відповідності до фонетичних та морфологічних норм даної мови». Термінологія зі сфер суспільно-політичного життя, мистецтва, науки і техніки, економіки та літератури складає основну частину інтернаціональних слів. До інтернаціональної лексики також відносять слова, які запозичені багатьма іноземними мовами з мови народу, в які ці слова виникли разом зі створенням відповідних предметів чи відкриттям нових явищ.

Що стосується німецької мови, то деякі сучасні науковці використовують такі поняття, як «Europäismen» та «Eurodeutsch». Крістін Отто стверджує, що «разом із запозиченнями в мову-реципієнт потрапляють культурні концепти європейського континенту. Це загальне європейське запозичення у випадку німецької мови вона і визначає як європейську німецьку мову або як «Eurodeutsch»». Варто зазначити, що лінгвісти також використовують термін «Євролінгвістика» («Eurolinguistik»), що вперше запропонував Н. Райтер ще у 1994 р. Цей вчений розуміє євролінгвістику як науку, яка вивчає мовні схожості в Європі .

Інтернаціоналізми в публіцистичних текстах можна розподілити на окремі тематичні групи:

1. Комп’ютерна лексика (*Account* – акаунт; *Gadget* – гаджет);

2. Лексика зі сфери культури (*Remix* – ремікс; *Bestseller* – бестселер);

3. Лексика технічної сфери (*Android* – андроід (операційна система); *iPhone* – айфон (марка смартфонів));

4. Лексика суспільно-політичного вжитку (Kongres *– конгрес;* *Image* – імідж); 5. Лексика зі сфери фінансування (*Tender* – тендер; Dumping *– демпінг);*

6. Лексика на позначення професій (*Designer* – дизайнер; *Programmierer* – програміст);

7. Лексика зі сфери спорту (*Transfer* – трансфер; *Dribbling* – дриблінг);

8. Лексика зі сфери економіки (*Holding* –холдінг; *Export* – експорт);

9. Лексика з наукової сфери (*Collider –* коллайдер; *Implantat* – імплантат);

10. Молодіжна лексика (*Party* – вечірка; *best* – кращий).

Значну кількість інтернаціональних слів сьогодні становить лексика, запозичена з англійської мови. Це пояснюється тим, що англійська мова в наш час є міжнародною мовою та використовується для глобального спілкування і розвитку співпраці, задовольняє потребу у наявності термінологічного позначення понять, які тільки виникли та реалій різних сфер діяльності людини. Також ця мова слугує і для заміни існуючих у мові найменувань новими, які є більш точними.

У. Пьорксен називає англійську мову “lingua franca” науки сьогодення . Саме тому «з однієї точки зору дотримання багатомовності в науковій сфері є необхідним, але з іншого боку тимчасовий перехід до одномовності є не лише неминучим, але може бути й науковою перевагою», і велику роль у цьому відіграє саме вживання інтернаціональної лексики. Помітно, що у деяких гуманітарних, соціальних, психологічних та наукових проектах англійська мова поступово витісняє німецьку, французьку, та інші європейські мови. Але вона також доповнює та поєднується з ними.

Дуже часто інтернаціоналізми, як і запозичення, неможливо віднести тільки до однієї тематичної групи. Наприклад, слова *Online*, *Facebook, Blog* та багато інших можна використовувати не лише у сфері новітніх технологій, вони також складають частину молодіжної мови. Частиною молодіжного спілкування у повсякденні стали деякі слова зі сфери культури, наприклад *Show, Single, Remix.*

Можемо констатувати той факт, що в сучасному світі інтернаціоналізми відіграють важливу роль у розвитку та оновленні словникового фонду німецької мови. Поява інтернаціоналізмів у словниковому складі будь-якої мови завжди сприяє її всебічному розвитку та вдосконаленню, та може стати головним чинником, що призведе до ефективного використання цієї мови у глобальному спілкуванні та обміні інформацією.

## 3.3. Контрастивний аналіз інтернаціональної лексики статей німецьких та українських новин

В наш час лінгвісти багатьох країн у своїх дослідженнях фіксують активізацію в еволюції багатьох мов. Найбільш впливовим явищем, що стосується інтернаціоналізації в сучасному світі стала науково-технічна революція, адже вона торкнулася всіх країн світу. Також значну роль відіграють засоби масової інформації, які стрімко поширюються та розвиваються. Як і раніше, вагомий внесок в цей процес створюють всі значні політичні та соціальні зміни, які постійно відбуваються на земній кулі.

Зазвичай нові слова виникають за допомогою словотворчих засобів, які можуть бути властиві різним системам даної мови. Не менш важливим є процес запозичення іншомовних слів, які поступово проходять період адаптації та пристосовуються до певної лінгвістичної атмосфери. Також в суспільстві існує соціальна потреба в окремих категоріях лексики, що сприяє зростанню темпу продуктивності мовних засобів. Можемо зробити висновок, що посилення взаємодії мов, спричинене зростанням ролі економічних і культурних зв'язків між країнами, призводить до формування досить об’ємного фонду інтернаціональної лексики, який існує як в споріднених, так і в неспоріднених мовах.

Не складно прослідкувати, що тенденція до інтернаціоналізації лексичного складу особливо виражається в тих сферах людської діяльності, міжнародні контакти в яких відбуваються досить інтенсивно. Безсумнівно, до таких сфер належать культура та економіка.

В наш час найпопулярнішим засобом масової інформації є Інтернет. Тому було вирішено взяти для дослідження матеріал німецьких новинних сайтів. Одним із найавторитетніших Інтернет-джерел в цьому плані є Інтернет сторінка *Deutsche Welle*. Вона містить диференціацію новинних статей за їх темою, тому також є зручною для нашого дослідження. «Німецька хвиля» (нім. *Deutsche Welle*) — це німецька державна радіостанція та телеканал, яка також орієнтована мовить на закордонних слухачів. Управління «Німецької хвилі» знаходиться в Бонні, телевізійний підрозділ DW-TV розташований у столиці країни. Німецька хвиля транслює радіо - й телепередачі, а також має версії сторінки в Інтернеті тридцятьма мовами, серед яких і українська. Оскільки змістовий склад новин таких рубрик як «Культура» та «Економіка» найбільш схожий на українській та німецькій версіях цього сайту, ми розглянемо інтернаціональну лексику саме в цих сферах діяльності людини.

Методом суцільної вибірки було відібрано всю інтернаціональну лексику з 5 останніх статей німецької та української версій сторінки Deutsche Welle у сферах «Культура» та «Економіка». Як демонструє гістограма з Додатку 1 , існують істотні розбіжності у вживанні інтернаціональної лексики в цих сферах, як і в досліджуваних мовах. Виявилося, що інтернаціоналізми в області культури є дуже різноплановими і позначають велику кількість понять в цій сфері. Можна прослідкувати такі закономірності у вживанні інтернаціональної лексики в сфері «Культура»:

1) Оскільки культура охоплює досить широку область людської діяльності та залежить від будь-яких глобальних явищ, то інтернаціоналізми на дану тему є дуже різнобічними.

2) В україномовних новинах культури вжито значно більше інтернаціональної лексики. Але це також можна пояснити більшим обсягом тексту публікацій української версії новин. Також у німецькій мові помітно більше відповідників запозиченим словам, які використовуються в українській мові.

3) Якщо порівняти результати дослідження між сферами («Культура» та «Економіка»), то як в німецьких так і в українських новинах у сфері «Культура» використано значно більше інтернаціоналізмів, ніж у сфері «Економіка».

4)Більшість інтернаціоналізмів на позначення культурних явищ мають англійське, французьке, латинське та грецьке походження. Це є доказом того, що Греція, Рим та інші країни Європи в різні часи були культурними центрами світу.

5)Значний кількісний склад інтернаціональної лексики з даної теми можна пояснити тисячолітньою історією розвитку людської культури та її різносторонністю.

Економіка також є однією з найрозвинутіших сфер міжнародної співпраці. Тому не дивно, що значна частина понять даної сфери є інтернаціоналізованою.

Як показало дослідження, у вживанні інтернаціоналізмів в сфері «Економіка» також існують певні закономірності:

1) Велика кількість досліджених інтернаціоналізмів відноситься до специфічної термінології цієї сфери. Економічні відносини країн значно розвинулися протягом останніх століть, тому для підвищення ефективності співпраці в цій сфері використовувалися загальноприйняті терміни, які згодом стали інтернаціоналізмами.

2) Серед інтернаціоналізмів на позначення економічних понять виявлено лексику, яка стосується пандемії коронавірусу. Оскільки це явище спричиняє тяжкі економічні наслідки для всього світу, такі результати є досить закономірними. Це підтверджує вплив глобальних проблем на лексичний склад всіх розвинених мов.

3) Як і в сфері «Культура», вживання інтернаціональної лексики в німецькомовних публікаціях не таке численне, як в українській версії. Було помічено, що назви деяких явищ в цій сфері мають німецькі відповідники, тому немає потреби часто вживати інтернаціональні слова.

4) Більшість виявлених інтернаціоналізмів є іменниками. Це легко пояснити тим, що специфічні терміни в економіці, як і в багатьох інших науках та сферах діяльності, зазвичай є іменниками.

5) Більшість інтернаціоналізмів на позначення економічних понять як в німецьких, так і в українських новинах, мають англійське, французьке, та латинське походження. Ці три мови в різні часи були основними для наукового та ділового спілкування, тому багато специфічних слів перейшло в загальне користування.

## Висновки

Підсумовуючи інформацію, яка стосується інтернаціоналізмів та запозичень, можна зробити висновок про те, що серед вчених лінгвістів ще не має одностайності щодо чіткого трактування та розмежування цих понять. У широкому розумінні інтернаціоналізмами вважають лексичні запозичення, а процесом інтернаціоналізації є відповідно процес запозичення слова. Отже, можна стверджувати що це взаємопов’язані поняття, які можна розглядати як процеси одного явища.

Що стосується інтернаціональної лексики у складі сучасних німецької та української мов, можемо зазначити що вони вбирали та продовжують в себе поняття тих мов, які були або є міжнародними. Ці мови використовувались для глобального спілкування у багатьох сферах діяльності людини. До них можемо віднести грецьку, латинську, французьку та німецьку мови. В наш час такою мовою є англійська, тому значна кількість інтернаціоналізмів як в німецькій, так і в українській мовах запозичені саме з цієї мови.

Дослідження інтернаціональної лексики на основі публіцистичного матеріалу з української та німецької версій Веб-сторінки «Deutsche Welle» показало, що в таких сферах як культура та економіка інтернаціоналізми використовуються досить широко. Проте, існують певні відмінності як між цими двома сферами, так і між мовами. Закономірним є те, що основну частину інтернаціональної лексики складають іменники, адже найчастіше слова запозичують для використання їх номінативної функції.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Виконавши дане дослідження, ми розглянули основні теоретичні засади контраcтивної лінгвістики та провели аналіз інтернаціональної лексики в сучасній німецькій та українській мові. В теоретичній частині роботи було висвітлено інформацію з питань історії наукового дослідження мови, методик зіставного мовознавства та розглянуто лексико семантичні системи німецької та української мови у контрастивному дослідженні.

Контрастивна лінгвістика - це відносно молода наука, її розвиток зумовлено потребою розробки продуктивних методів вивчення іноземних мов. Саме зіставне мовознавство може допомогти мінімізувати негативний вплив рідної мови при вивченні іноземної. Масштабні дослідження контактів між мовами можуть слугувати для розроблення методик навчання іноземних мов.

Крім того, в роботі було розглянуто інформацію про взаємовідношення інтернаціоналізмів та запозичень. Це питання залишається відкритим, оскільки, серед мовознавців ще не з’явилося одностайної думки щодо чіткого трактування та розмежування цих понять.

Гіпотезою нашого дослідження була наявність розбіжностей у вживанні інтернаціональної лексики в статтях німецьких та українських новин. Ця гіпотеза була вірна, при виконанні контрастивного аналізу інтернаціональної лексики в новинних рубриках «Культура» та «Економіка» було виявлено такі основні закономірності:

1) Інтернаціоналізми в новинах сфери «Культура» не мають чітких тематичних меж.   
2) В україномовних новинах використовується значно більше інтернаціональної лексики.  
3) Більшість інтернаціоналізмів, як в українській, так і в німецькій мові мають латинське, грецьке, французьке або англійське походження.  
4) Інтернаціоналізми, які використовуються в новинах сфери економіки, здебільшого є термінами.  
5)Виявлено вплив глобальних проблем на змістовий та словниковий склад обох мов.  
6) Переважна більшість інтернаціоналізмів в досліджуваних сферах є іменниками.

Звичайно, не можна стверджувати, що отримані результати будуть закономірними при подальших дослідженнях. На їх точність могли вплинути ряд чинників:  
- не взято до уваги обсяг новинних статей при суцільній вибірці; в німецькій та українській версіях Веб-сторінки він часом значно відрізняється;  
- не завжди чітко можна встановити належність того чи іншого слова до інтернаціональної або запозиченої лексики;  
- більш точні дані можна отримати лише при обробці великого обсягу інформації, що складно зробити в межах магістерського дослідження.

Можна зробити висновок, що німецька та українська мови вбирали та продовжують вбирати в себе терміни з поширених мов. До таких належать мови, які в різний час слугували для міжнародного спілкування у головних сферах людської діяльності. В наш час, наприклад, такою мовою є англійська. Тому в подальших дослідженнях інтернаціональної лексики варто надати увагу саме зв’язкам з цією мовою.

Результати дослідження можуть бути використані в подальших лінгвістичних дослідженнях місця інтернаціональної лексики в словниковому складі української та німецької мови. Виявлені принципи порівняння словникових складів різних мов у різних сферах можуть бути корисні при вивченні іноземних мов. Систематизація та інвентаризація значної кількості інтернаціональної лексики може слугувати для складення тематичних словників. Оскільки словниковий склад будь-якої мови стрімко змінюється, завжди актуальною буде проблема дослідження ново виявленої інтернаціональної лексики.

Отже, можемо зробити висновок, що контрастивна лінгвістика є дуже корисним та перспективним напрямком лінгвістичних досліджень, і має досить значний потенціал як для теоретичних наукових розробок, так і для практичного застосування отриманих результатів.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажнюк Б. М. Контрастивна лінгвістика [Електронний ресурс] / Б. М. Ажнюк // Енциклопедія сучасної України. – 2014. – Режим доступу до ресурсу: http://esu.com.ua/search\_articles.php?id=5046.
2. Академічний тлумачний словник української мови [Електронний ресурс]. – 1980. – Режим доступу до ресурсу: http://sum.in.ua
3. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков: Харьковский университет, 1972. – 216 с
4. Ахманова О. С. Некоторые теоретические проблемы советскою языкознания / О. С. Ахманова, О. В. Александров. // Вопросы языкознания. – 1980. – №6. – С. 23–31.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – Москва: Прогресс, 1974. – 448 с.
6. Білецький А. О. Про мову і мовознавство: Навчальний посібник / А. О. Білецький. – Київ: Артек, 1997. – 224 с.
7. Будагов Р. А. Борьба идей и направлений в языкознании нашего времени / Р. А. Будагов. – Москва: Наука, 1978. – 248 с.
8. Булаховський Л. А. Нариси з загального мовознавства Вибрані праці в 5 томах / Л. А. Булаховський. – Київ, 1975. – (Вибрані праці в 5 томах). – (2).
9. Гак В. Г. Новое в зарубежной лингвистике. Контрастивная лингвистика / В. Г. Гак. // Прогрес. – 1989. – №25.
10. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва: Гнозис, 2003. – 288 с
11. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. Перевод Г. Рамишвили / Вильгельм фон Гумбольдт. – Москва: Прогресс, 1985. – 448 с. – (Языковеды мира).
12. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию . Перевод с немецкого Г. Рамишвили / Вильгельм фон Гумбольдт. – Москва: Прогресс, 2000. – 356 с.
13. Даниленко Л. І. Лінгвістика XX — початку XXI ст. У пошуках цілісної теорії взаємозв’язку мови, культури і мислення / Л. І. Даниленко // Мовознавство / Л. І. Даниленко., 2009
14. Загорійчук А. Методи лінгвістичних досліджень [Електронний ресурс] / А. Загорійчук, О. Орловська – Режим доступу до ресурсу: http://intkonf.org/zagoriychuk-a-kpn-orlovska-ov-metodi-lingvistichnihdoslidzhen
15. Исенова Ф. К. . Сопоставительное языкознание и контрастивная лингвистика в современной языковой парадигме / Ф. К. Исенова // Вестник КарГУ. Серия филологическая / Ф. К. Исенова. – Караганда: КарГУ, 2007. – (1). – С. 71–77
16. Касевич В. Б. Фонология в типологическом и сопоставительном изучении языков: Методы сопоставительного изучения языков / В. Б. Касевич. – Москва: Наука, 1981. – 94 с.
17. Кравченко Н. К. Методи лінгвістичних досліджень [Електронний ресурс] / Н. К. Кравченко – Режим доступу до ресурсу: http://discourse.com.ua/lekcii/metodilingvistichnih- doslidzhen/.
18. Кондратов Н. М. История лингвистических учений / Н. М. Кондратов. – Москва: Просвещение, 1979.
19. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства / М. П. Кочерган. – Київ: Академія, 2006. – 424 с.
20. Мельничук О. С. Питаннятеорії мови в зарубіжному мовознавстві / О. С. Мельничук. – Київ: Наукова думка, 1976. – 255 с
21. Орешкина М. В. К вопросу классификации заимствованной лексики / М. В. Орешкина // Функциональная лингвистика. Материалы конференции / М. В. Орешкина. – Симферополь, 1994. – (5). – С. 73–75.
22. Потебня А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня // Слово и миф / А. А. Потебня. – Москва: Правда, 1989.
23. Селіванова О. А. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / О. А. Селіванова. – Полтава: Довкілля, 2006. – 716 с.
24. Степанова М. Д. Лексикологія сучасної німецької мови / М. Д. Степанова. – Москва: Академія, 2005. – 252 с.
25. Смирнов Л. Н. Тенденция интренационализации в современных славянских языках / Л. Н. Смирнов. – Москва: Логос, 1997. – 236 с.
26. Хельбиг Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков / Г. Хельбиг // Новое в зарубежной лингвистике / Г. Хельбиг. – Москва: Прогресс, 1989. – (25). – С. 307–326.
27. Ярцева Н. В. Лингвистический энциклопедический словарь / Н. В. Ярцева. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с

# Додаток 1

1.1. Гістограма контрастивого аналізу інтернаціональної лексики в рубриках «Культура» та «Економіка».

# Додаток 2

## 2.1. Інтернаціональна лексика українських новин

Новини зі сфери «Культура»

1)Турнір

2)Серіал

3)Рейв

4)Гамбіт

5)Транквілізатор

6)Провінція

7)Алкоголь

8)Гросмейстер

9)Комп’ютер

10)Ортодоксальний

11)Готель

12)Фігура

13)Коронавірус

14)Партія

15)Аеропорт

16)Турист

17)Сюжет

18)Універмаг

19)Культ

20)Секонд-хенд

21)Шоу

22)Театр

23)Статус

24)Група

25)Фойє

26)Архітектор

27)Маршрут

28)Фінал

29)Алея

30)Проспект

31)Фронт

32)Тепловізор

33)Агресор

34)Армія

35)Волонтер

36)Вірус

37)Герой

38)Пандемія

39)Протокол

40)Практика

41)Фонд

42)Карантин

43)Інновація

44)Ідея

45)Масон

46)Фіктивний

47)Фактор

48)Шанс

49)Тег

50)Концентратор

51)Телефон

52)Фірма

53)Термін

54)Логістика

55)Адреса

56)Епідемія

57)Сенс

58)Авто

59)Костюм

60)Номер

61)Периметр

62)Портал

63)Серія

64)Есе

65)Поет

66)Гетто

67)Концтабір

68)Біографія

69)Катастрофа

70)Культура

71)Калібр

72)Текст

73)Файл

74)Період

75)Рефлексія

76)Коментар

77)Блог

78)Троїзм

79)Раціональний

80)Категорія

81)Експеримент

82)Герметизація

83)Максимальний

84)Процес

85)Специфічний

86)Голокост

87)Література

88)Радикальний

89)Метафора

90)Атмосфера

91)Масштаб

92)Фінал

Новини зі сфери «Економіка»

1)Мільярд

2)Генеральний

3)Директор

4)Компанія

5)Курс

6)Акція

7)Лідер

8)Акціонер

9)Біржа

10)Концерн

11)Компонент

12)Кібератака

13)Проєкт

14)Концерн

15)Інфраструктура

16)Територія

17)Штраф

18)Сфера

19)Стандарт

20)Політичний

21)Коронавірус

22)Хірургічний

23)Фабрика

24)Компанія

25)Інформація

26)Міністр

27)Інформагенція

28)Тест

29)Експлуатація

30)Імпорт

31)Інфікований

32)Діагностувати

## 2.2. Інтернаціональна лексика німецьких новин

Новини зі сфери «Культура»

1. die Kultur

2. das Chaos

3. der Spion

4. die Figur

5. der Prototyp

6. das Rezept

7. das Lager

8. das Exemplar

9. der Partner

10. der Humor

11. das Interview

12. der Architekt

13. das Restaurant

14. das Büro

15. die Identität

16. das Investment

17. der Charakter

18. das Museum

19. der Protest

20. der Kollege

21. die Architektur

22. das Projekt

23. der Respekt

24. die Karriere

25. die Generation

26. das Referendum

27. der Region

28. die Pop-Art

29. die Popkultur

30. der Klassiker

31. die Jury

32. der Kandidat

33. der Konkurent

34. das Model

35. die Musik

36. das Prinzess

37. der Top

38. der Moderator

39. interkontinental

40.die Tradition

41.die Pandemie

42.das Lockdown

43. die Metroole

44. die Corona-Epidemie

Новини зі сфери «Економіка»

1. die Million

2. die Milliarde

3. der Konzern

4. der Job

5. der Chef

6. die Region

7. die Finanz

8. der Dividend

9. die Aktie

10. die Kasse

11. das Prozent

12. die Firma

13. der Partner

14. die Diversifizierung

15. das Sponsoring

16. das Fundraising

17. das Projekt

18. die Investition

19. das Limit

20. der Konsens

21. das Defizit

22. der Streik

23. die Logistik

24. der Tarif